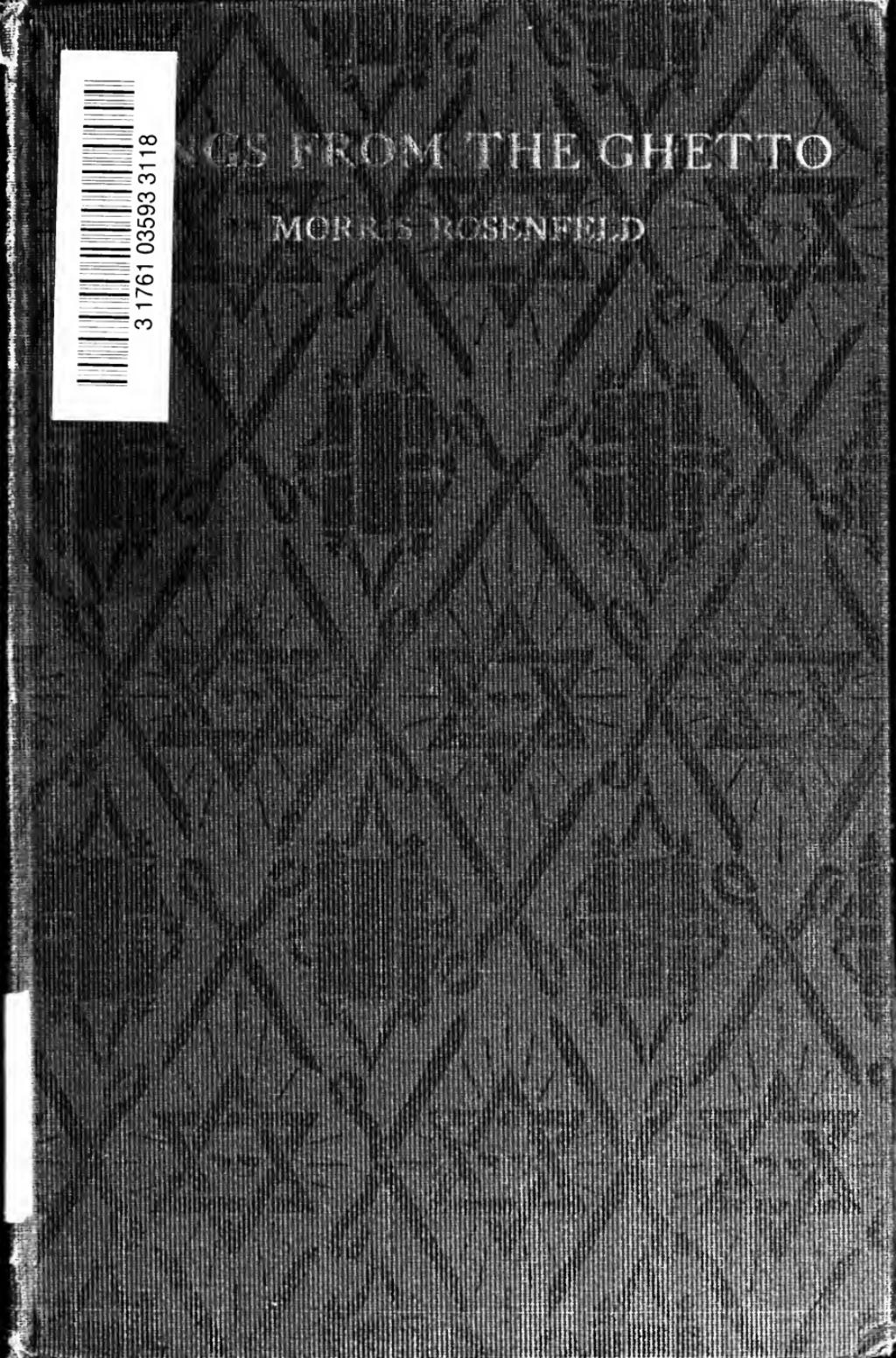




3 1761 03593 3118

GS FROM THE GHETTO

MORRIS ROSENFIELD





PURCHASED FOR THE

University of Toronto Library

FROM THE

Shoshana and Milton Shier Fund

FOR THE SUPPORT OF

Jewish Studies

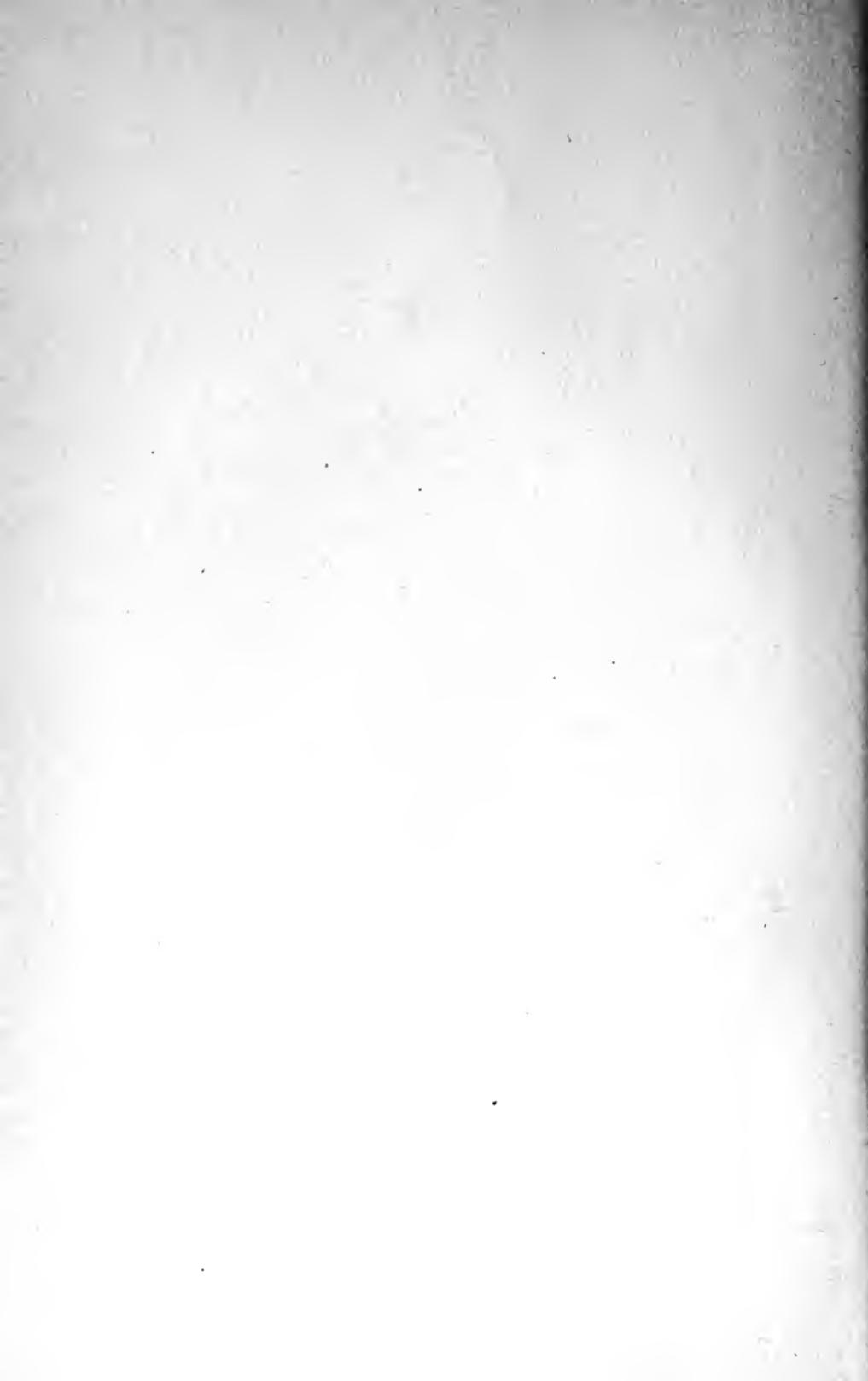
Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation











SONGS FROM THE GHETTO

SONGS FROM THE GHETTO

MORRIS ROSENFELD

With Prose Translation, Glossary, and Introduction.
By LEO WIENER, Instructor in the Slavic
Languages at Harvard University



BOSTON
COPELAND AND DAY
1898



PJ
S129
RG A42

COPYRIGHT, 1898, BY COPELAND AND DAY

INTRODUCTION

YIDDISH, or Judeo-German, is a group of dialects spoken by the Jews of German origin in Russia, Austria, and Roumania. Originally not differing from the local dialects of the Middle Rhine, it has incorporated in the diaspora a large number of Slavic and Hebrew words so as to become unintelligible to the average German reader. To neutralize this difficulty to a certain extent, Mr. Rosenfeld's language, which belongs to the Lithuanian variety of Judeo-German, has been presented in this book as far as practicable in the orthography of the literary German. The apparent discrepancy in the rhymes thus produced will disappear if the following is observed:—

The consonants have all their German values, and *z* is like French *j*. The vowels are nearly all short, so that *ü*, *ie*, *i* are equal to German *i*; similarly *ä*, *ö*, *eh*, *ee* are like G. short *e*. The G. long *e* is represented by *ē*, *oe*, and in Slavic and Hebrew words also by *ee*. *Ei* and *eu* are pronounced like G. *ei* in *mein*, while *ēi* is equal to G. *ee*; *ā* and *o* are G. short *o*; *au* sounds more like G. *ou*, and *äu* and *ō* resemble G. *öi*. The Slavic and Hebrew words are spelled phonetically, and the latter differ consequently from the transliterated forms in scientific works.

The Judeo-German literature had its beginnings in the fifteenth century, but previous to our own times it has produced nothing noteworthy from a literary standpoint. Since the fifties the Russian Jews have developed a great activity, and there has arisen a long series of folk-poetry, ranging from the mere rhyming of the wedding-jesters to the elaborate productions of Frug, who has also made a name in Russian literature. This poetry has, however, received its highest perfection in America by the consummate art of Mr. Morris Rosenfeld.

Mr. Rosenfeld was born in 1862 in a small town in Poland, where his ancestors had been fishermen. He has received no other education than that which is allotted to all Jewish boys of humble origin. While well read in German and English literature, he masters only his native Yiddish. He went early to England, to avoid military service, and there learned the tailor's trade. Thence he proceeded to Holland where he tried himself at diamond grinding. He very soon after came to America, where for many weary years he has eked out an existence in the sweat-shops of New York. It is there he has learned to sing of misery and oppression. His health gave out, and he had to abandon the shop for the precarious occupation of a Yiddish penny-a-liner. In the meantime he has developed Judeo-German versification to unknown proportions. Of the merits of his poetry let the reader judge himself.

L. W.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	v

SONGS OF LABOR

In Schap. In the Sweat-Shop	2
Der bleicher Upreter. The Pale Operator	6
A Trähr auf 'n Eisen. A Tear on the Iron	8
Mein Jüngèle. My Boy	10
Varzweiflung. Despair	14
Die Hale vun die Berg. The Mountain Bride	16
Das äreme Gesind! The Beggar Family	20
Wuhin? Whither?	26
Die Nachtigall zum Arbeiter. The Nightingale to the Laborer	28
Wäs if' die Welt? What is the World?	30
Auf 'n Totengärt. In the Garden of the Dead . . .	32

NATIONAL SONGS

Sître. Sephirah	42
Feldmesten. The Measuring of the Graves	46
Kidesch-Lewone. The Moon-Prayer	48
Die erste Twile. The First Bath of Ablution	52
Der Mamser. The Bastard	56

	PAGE
Der jüdischer Mai. The Jewish May	58
Der jüdischer Soldat. The Jewish Soldier	66
Auf 'n Busem vun Jam. On the Bosom of the Ocean .	70
Die Lichtvarfäuferin. The Candle-Seller	76

MISCELLANEOUS

Der Bejjölem-Sholowei. The Cemetery-Nightingale . .	86
Zu die Blumen in Herbft. To the Flowers in Autumn .	88
Die freiheit. Liberty	90
Der Kanarif. The Canary	94
Zu die Weltvarfchlinger. To the Fortune-Hunters . .	94
Elul-melodien. September Melodies	96
Maiffe-B'reeschis. Creation of Man	100
In der Midber. In the Wilderness	104
GLOSSARY	109

SONGS OF LABOR

In Schap

Grauschen in Schap asö wild die Maschinen,
As ostmäl vareff' ich in Rausch, as ich bin ; —
Ich wer' in dem schrecklichen Tummel varloren,
Mein Ich werd dort hotel, ich wer' a Maschin' :
Ich arbeit', un' arbeit', un' arbeit', ohn' Cheschen,
Es schafft sich, un' schafft sich, un' schafft sich ohn' Zähl :
Far wäss ? Un' far wemen ? Ich weiß nit, ich fräg' nit, —
Wie kummt a Maschine zu denken a Mäl ? . . .

Nit dā kein Gefühl, kein Gedank', kein Varstand gär ; —
Die bittere, blutige Arbeit derschlägt
Dās Edelste, Schönste un' Beste, dās Reichste,
Dās Tiefste, das Höchste, wäss Leben varmogt.
Es schwinden Sekunden, Minuten un' Stunden,
Gär segelschnell läufen die Näch' mit die Täg' ; —
Ich treib' die Maschin', gleich ich will see derjägen, —
Ich jäg' ohn' a Szechel, ich jäg' ohn' a Breg.

Der Saeger in Workschap, er ruht nit afle,
Er weist alls, un' klappt alls, un' weckt nāchanand ; —
Gesägt hāt a Mensch mir a Mäl die Bedeutung :
Sein Weisen un' Wecken, dort liegt a Varstand ;
Nor etwās gedenkt sich mir, punkt wie vun Cholem ; —
Der Saeger, er weckt in mir Leben un' Sinn,
Un' noch eppes, — ich hāb' vareffsen, — nit frägt es !
Ich weiß nit, ich weiß nit, ich bin a Maschin' ! . . .

In the Sweat-Shop

THE machines in the shop roar so wildly that often I forget in the roar that I am ; I am lost in the terrible tumult, my ego disappears, I am a machine. I work, and work, and work without end ; I am busy, and busy, and busy at all time. For what? and for whom? I know not, I ask not ! How should a machine ever come to think?

There are no feelings, no thoughts, no reason ; the bitter, bloody work kills the noblest, the most beautiful and best, the richest, the deepest, the highest, which life possesses. The seconds, minutes and hours fly ; the nights, like the days, pass as swiftly as sails ; — I drive the machine just as if I wished to catch them : I chase without avail, I chase without end.

The clock in the workshop does not rest ; it keeps on pointing, and ticking, and waking in succession. A man once told me the meaning of its pointing and waking, — that there was a reason in it ; as if through a dream I remember it all : the clock awakens life and sense in me, and something else, — I forget what ; ask me not ! I know not, I know not, I am a machine !

Un' zeitenweis, wenn ich verhör' schön dem Saeger,
Barsteh' ich ganz andersch sein Weisen, sein Sprach' ; —
Mir dacht, as es nuket mich dorten der Umrüh',
'ch soll arbeiten, arbeiten mehrer assach !
Ich hör' in sein Ton nor dem Boss's wilden Boeser,
Sein finstern Kuck in die Weiser die zwēi ; —
Der Saeger, mir struchet, mir dacht, as er treibt mich
Un' rust mich : „Maschine !“ un' schreit zu mir : „Naeh' !“...

Nor dann, wenn 's is' stiller der wilder Getummel,
Aweg is' der Meister in Mittägzeitstund',
O, dann hébt in Kopp bei mir gleich än zu tägen,
In Herzen zu ziehen, — ich fühl' dann mein Wund' ; —
Un' bittere Trähren, un' sudige Trähren
Benehzen mein mägeren Mittäg, mein Bröt, —
Es wergt mich, ich kann nit mehr essen, ich kann nit !
O, schreckliche Praze ! O, bittere Nöt !

's erscheint mir die Schap in der Mittägzeitstunde
A blutige Schlachtfeld, wenn dort werd geruht :
Arum un' arum seh' ich liegen Harugim,
Es laremt vun d'r Erd' dās vargossene Blut. . . .
Ein Weile, un' bald werd gepaukt a Trewoge,
Die Töte erwachen, es lebt auf die Schlacht,
Es kämpfen die Trupes far Fremde, far Fremde,
Un' streiten, un' fallen, un' sinken in Nacht.

Ich kuck' auf dem Kampfplatz mit bitteren Zoren,
Mit Schreck, mit Nekome, mit hellischer Pein ; —
Der Saeger, feht hör' ich ihm richtig, er weckt es :
„A Ssof zu die Knechtschaft, a Ssof soll es sein !“
Er muntert in mir mein Barstand, die Gefühlen,
Un' weist, wie es läufen die Stunden ahhin :
An Elander bleib' ich, wie lang ich well schweigen,
Barloren, wie lang ich varbleib', wās ich bin. . . .

And, at times, when I hear the clock, I understand quite differently its pointing, its language ; — it seems to me as if the Unrest (pendulum) egged me on that I should work more, more, much more. In its sound I hear only the angry words of the boss ; in the two hands I see his gloomy look. The clock, I shudder, — it seems to me it drives me and calls me “Machine,” and cries out to me : “Sew !”

Only when the wild tumult subsides, and the master is away for the midday hour, day begins to dawn in my head, and a pain passes through my heart ; I feel my wound, and bitter tears, and boiling tears wet my meagre meal, my bread : it chokes me, I can eat no more, I cannot ! O horrible toil ! O bitter necessity !

The shop at the midday hour appears to me like a bloody battlefield where all are at rest : about me I see lying the dead, and the blood that has been spilled cries from the earth. . . . A minute latter — the tocsin is sounded, the dead arise, the battle is renewed. The corpses fight for strangers, for strangers ! and they battle, and fall, and disappear into night.

I look at the battlefield in bitter anger, in terror, with a feeling of revenge, with a hellish pain. The clock, now I hear it aright, it is calling : “An end to slavery, an end shall it be !” It vivifies my reason, my feelings, and shows how the hours fly ; miserable I shall be as long as I am silent, lost — as long as I remain what I am. . . .

Der Mensch, welcher schläft in mir, hëbt an erwachen,
Der Knecht, welcher wacht in mir, schläft dort sich ein ; —
Azünd is' die richtige Stunde gekummen !
A Ssof zu dem Elend, a Ssof soll es sein ! . . .
Nor pluhling — der Wissel, der Boss, — a Trewoge !
Ich wer' an dem Sseechel, vargeß', wu ich bin, —
Es tummelt, men kämpft, o, mein Ich is' varloren, —
Ich weiß nit, mich art nit, ich bin a Maschin' ! . . .

Der bleicher Apréter

ICH seh' dort a bleichen Apréter
Barkocht in der Arbeit, a Schred !
Un' seit ich gedenk' ihm, als naeh't er
Un' legt seine Kräften aweg.

Es weren Chadoschim varflögen,
Es läufen die Jähren ahin,
Un' noch sitzt der Bleicher gebögen,
Un' kämpft mit 'n röhen Maschin'.

Ich steh' un' betracht dort sein Zure,
Sein Zure, verschmiert un' verschwißt,
Un' fühl', as dā arbeit' kein Gwure,
Der Impet nor prazewet ißt.

Doch fallen die Tropfens kesseeder,
Vun Aufgang bis Untergang spät,
Un' sappen sich ein in die Kleider,
Un' trinken sich ein in die Näh'l.

The man that sleeps in me begins to waken,—
the slave that wakens in me is put to sleep. Now
the right hour has come! An end to misery, an
end let it be! . . . But suddenly—the whistle,
the boss, an alarm! I lose my reason, forget
where I am;—there is a tumult, they battle, oh,
my ego is lost!—I know not, I care not, I am a
machine! . . .

The Pale Operator

I SEE there a pale operator all absorbed in his
work. Ever since I remember him, he has been
sewing, and using up his strength.

Months fly, and years pass away, and the pale-
faced one still bends over his work and struggles
with the unfeeling machine.

I stand and look at his face: his face is be-
smutted and covered with sweat. I feel that it is
not bodily strength that works in him but the
incitement of the spirit.

And the tears fall in succession from daybreak
until fall of night, and water the clothes, and enter
into the seams.

Ich bet' euch, wie lang wet noch jägen
Der Schwacher dem blutigen Räd?
O, wer kann sein Ende mir sagen?
Wer weiß jenem schrecklichen Sod?

O, schwer, seher schwer dās zu sagen,
Doch Eins is' bewußt un' beschiedt:
Wenn ihm wet die Arbeit verschlägen,
Sigt tekef a Zweiter un' naeh.

A Trähr auf 'n Eisen

O, KALT un' finster is' die Schap!
Ich halt' dem Eisen, steh' un' klapp'! —
Mein Herz is' schwach, ich krächz' un' hust';
Es hebt sich kaum mein franke Brust.

Ich krächz' un' hust', un' press' un' klär', —
Mein Aug' werd feucht, es fällt a Trähr;
Der Eisen glüht: — dās Trährel mein, —
Dās kocht un' kocht, un' sied't nit ein.

Ich fühl' kein Kraft, es is' varwend't;
Der Eisen fällt mir von die Händ',
Un' doch der Trähr, der stummer Trähr,
Der Trähr, der Trähr kocht mehr un' mehr.

Es rauscht mein Kopp, es brecht mein Herz;
Ich fräg' mit Weh, ich fräg' mit Schmerz:
„O, sag', mein Freund in Nöt un' Pein,
O, Trähr, far wās sied'st du nit ein?“

Pray, how long will the weak one drive the bloody wheel? Who can tell me his end? Who knows the terrible secret?

Hard, very hard to answer that! But one thing is certain: when the work will have killed him another will be sitting in his place and sewing.

A Tear on the Iron

OH, cold and dark is the shop! I hold the iron, stand and press; — my heart is weak, I groan and cough, — my sick breast scarcely heaves.

I groan and cough, and press and think; — my eye grows damp, a tear falls; the iron is hot, — my little tear, it seethes and seethes, and will not dry up.

I feel no strength, it is all used up; the iron falls from my hand, and yet the tear, the silent tear, the tear, the tear boils more and more.

My head whirls, my heart breaks, I ask in woe: “Oh, tell me, my friend in adversity and pain, O tear, why do you not dry up in seething?

„Bist effscher gär a Kurier,
Sägst än mir, as es kummen mehr?
Ich wollt' es wöllen wissen, säg':
Wenn endigt sich der großer Kläg'?" . . .

Ich wollt' gefrägt noch mehr un' mehr
Beim Umrüh', bei dem wilden Trähr;
Dä hääben sich derlangt a Goß
Gär Trähren, Trähren ohn' a Mäß,
Un' ich hääb' schön varstan'en gleich,
As tief is' noch der Trährenteich. . . .

Mein Jüngele

ICH hääb' a kleinem Jüngele,
A Sühnele gär fein!
Wenn ich versch' ihm, dacht sich mir,
Die ganze Welt is' mein.

Nor selten, selten seh' ich ihm,
Mein Schoenem, wenn er wacht;
Ich treff' ihm immer schläfendig,
Ich seh' ihm nor bei Nacht.

Die Arbeit treibt mich früh aeraus
Un' lässt mich spät zurück;
O, fremd is' mir mein eigen Leib!
O, fremd mein Kind's a Blick!

Ich kumm' zuklemmterheit aheim,
In Finsterniß gehüllt,—
Mein bleiche Frau derzaehlt mir bald,
Wie sein däss Kind sich spielt,

“Are you, perhaps, a messenger, and announce to me that other tears are coming? I should like to know it: say, when will the great woe be ended?”

I should have asked more and more of the Unrest, the turbulent tear; but suddenly there began to flow more tears, tears without measure, and I at once understood that the river of tears is very deep. . . .

My Boy

I HAVE a little boy, a fine little fellow is he! When I see him, it appears to me the whole world is mine.

Only rarely, rarely I see him, my pretty little son, when he is awake; I find him always asleep, I see him only at night.

My work drives me out early and brings me home late; oh, my own flesh is a stranger to me! oh, strange to me the glances of my child!

I come home in anguish and shrouded in darkness, — my pale wife tells me how nicely the child plays,

Wie süß es red't, wie klug es frägt:
„O, Mama, gute Ma,
Wenn kummt un' brengt a Penny mir
Der guter, guter Pa?“

Ich hör' es zu un' eil' — es mus; —
Ja, jā, es mus geschehn!
Die Väterliebe flackert auf:
Es mus mein Kind mich sehn! . . .

Ich steh' bei sein Gelägerel
Un' seh', un' hör', un' scha!
A Traum bewegt die Lippelach:
„O, wu is', wu is' Pa?“

Ich kusch' die bloe Äugelach,
See öffnen sich — „O, Kind!“ —
See sehen mich, see sehen mich,
Un' schließen sich geschwind.

„Dā steht dein Papa, Teuerer,
A Pennile dir, na!“
A Traum bewegt die Lippelach:
„O, wu is', wu is' Pa?“

Ich bleib' zuwähagt un' zuklemmt,
Barbittert, un' ich klär':
„Wenn du erwachst a Mäl, mein Kind,
Gefind'st du mich nit mehr.“ . . .

How sweetly he talks, how brightly he asks : “ O
mother, good mother, when will my good, good
papa come and bring me a penny ? ”

I hear it, and I hasten : it must be, yes, it shall
be ! The father’s love flames up : my child must
see me !

I stand by his cradle, and see and listen, and
hush ! A dream moves his lips : “ Oh, where is,
where is papa ? ”

I kiss the little blue eyes, they open : “ O child ! ”
They see me, they see me, and soon close up
again.

“ Here stands your papa, darling ! Here is a
penny for you ! ” A dream moves the little lips :
“ Oh, where is, where is papa ? ”

I stand in pain and anguish, and bitterness, and
I think : “ When you awake some day, my child,
you will find me no more ! ” . . .

Barzweisung

O, DÄRß men nit ruhen chotsch ein Täg in Woch',
A Täg mehr nit frei sein vun schrecklichen Joch ?
Vargessen dem Boss's dem varbissenem Mruk,
Sein finstere Miene, sein schrecklichen Kuck,
Vargessen dem Schap un' dem Forman's Geschrei,
Vargessen die Knechtshaft, vargessen dem Weh ? —
Vargessen sich willst du un' ruhen derzu ?
Nit sorg' sich, ot bald west du gēhn in dein Ruh' !

Ot bald häben Bäumer un' Blumen varblüht,
Ot endigt der Voegel der lechter sein Lied,
Ot bald is' Bessölems arum un' arum !
O, wie wollt' ich wollen a Schmeck thon a Blum,
A Fühl thon, chotsch, eder es starbt ab däs Gräs,
Auf Felder begrünte dem Wintele's Bläs ! —
In Feld sein varlangst du, wu lustig un' grün ?
Nischkosche, men wet dich schön brengen ahin !

Der Teich is' besilbert un' glanzt asd schoen,
Die Wellen bespreit mit a himmlischen Cheen, —
O, dort sich zu bäden wie gut mus es sein !
Wie wollt' ich mit Lust in dem Wasser arein !
Mein Guf is' vun schreckliche Arbeit varschwacht, —
Wie wollten die Bäder mich frischer gemacht ! —
O, bäden sich willst du, sich waschen in Teich ?
Nit schreck' sich, men wet dich arumwaschen gleich !

Die Schwib-Schap is' finster un' räuchig un' klein, —
O, wie soll mein Bluse die weiße sein rein ?
In schmußigen Schap is' die Reinkeit mir fremd ; —
Wie ziert es a Menschen a klarweiße Hemd !

Despair

IS it not allowed to rest even one day in the week and to be at least one day free from the dreadful yoke? To forget the angry growl of the boss, his gloomy mien, his terrible look; to forget the shop and the cries of the foreman; to forget slavery, to forget woe? — You wish to forget yourself and be rested? — Never mind, you will soon go to your rest!

Soon the trees and flowers will have withered; the last bird is already ending his song; soon there will be cemeteries all around! Oh, how I should like to smell a flower and feel, before the grass is dead, the breath of zephyr in the green fields! — You wish to be in the fields where it is airy and green? — Never mind, you will be carried there soon enough!

The brook is silvery and glistens beautifully; the waves are covered with a heavenly grace. Oh, how good it is to bathe there! How I should enjoy leaping into it! My body is weakened from the dreadful work, — how the bath would refresh me! — Oh, you wish to make your ablution in the brook? — Be not frightened, you will soon receive your ablution!

The sweat-shop is dark and smoky and small. How can my white blouse be clean there? In the dirty shop cleanliness is unknown to me. How a pure, white shirt adorns a man! How proper for

Wie paßt es a nobelen Guf, zu sein frei,
Zu arbeiten menschlich un' rein sein derbei! —
Sich änthon in weißen varlangst du azünd?
Men wet dich schön änthon un' änthon geschwind!

In Wald is' es lustig, in Wald is' es kühl,—
Wie gut is' es dorten zu tholemen still!
Die Voegelach singen mechajedig fein,
Die Löner die süße, see schläferen ein; —
In Schap is' es aber a Rausch un' es stikt, —
O, wie wollt' der Wald mich gefühlt un' gequickt! —
O, fühlen sich willst du? Was täug' dir a Wald?
Nit lang wet es nehmen, un' du west sein kalt!

A theueren Chawer zu häben is' gut,—
In Nöt gi't er Hoffnung, in Elendkeit Muth!
A theuerer Chawer varfüßt dir dein Sein,
Er gi't dir a Cheeschek in Leben arein; —
Un' ich bin varjossemt un' ich bin a Stein,
Nit dā kein Chawerim, bin Einer allein. —
West häben Chawerim bald gär ohn' a Schir:
See roien sich schön, un' see warten auf dir!

Die Käle vun die Berg

Muß die Alleghany-berger
Seht sich a Ruine; —
Dorten liegt an eingefall'ne,
Alte Kölennmine.

Un' nit weit vun dieser Thurwe,
Einsam un' varläsen,
Steht a Stübele a kleine
Zwischen wilde Gräsen.

a noble body it is, in order to be free, to work
humanely and be clean withal ! — You wish now to
dress yourself in white ? — They will dress you, and
dress you quickly enough !

The woods are breezy, in the woods it is cool.
How good — to dream there quietly ! The little
birds sing pleasantly ; but in the shop there is a
noise, and the air is suffocating. — Oh, you wish to
be cool ? Of what avail is a forest to you ? — It
will not be long before you will be cold.

'T is good to have a dear companion. In adver-
sity he gives hope, in misery — courage. A dear
companion sweetens your being, and he gives you
a zest for life. And I am orphaned, alone like a
stone, there are no companions, I am all by my-
self. — You will soon have companions without
end : they swarm already, and are waiting for
you !

The Mountain Bride

UPON the Alleghany mountains is to be seen a
ruin : — there lies an old, caved-in coal mine.

And not far from that ruin, lonely and deserted,
stands a small hut among wild grasses.

Dorten pflegt' der alter Bergmann
Ruh' bei Nacht gesin'en;
Dorten pflegen Sūfzen klingen,
Stille Trähren rinnen.

Doch die wüste Kōlenmine —
Dort is' Blut geslossen:
Unten liegt der alter Meiner
Mit sein Tochter's Chossen.

Un' sein frumme, schoene Tochter,
Ach, wās kann sein ärger?
Wandelt mit a Geist a franken
Auf die stumme Berger.

Einsam lebt sie zwischen Steiner,
Ohn' a Tröst, ohn' Hoffen;
Spät bei Nacht nor, auf der Mine,
Werd sie still antschlafen.

Doch wie gich sie schläfst nor ein dort,
Spielen die Klesmorim,
Un' ihr Late, un' ihr Chossen
Öffnen die Kworim.

Un' mit see die Gräber alle,
Alle mit Gesangen —
Un' nit weit dort vun dem Klöster
Hört men dumpfe Klangen.

Stumm antschwiegen, wie der Keewer,
Schwarz un' blutbegossen,
Nemmt in Arem sein Geliebte
Der varföhler Chossen.

There the old miner used to find rest at night ;
there sobs were heard and quiet tears flowed.

But the desolated coal mine, — blood has flowed
there : underground lies the old miner and his
daughter's affianced.

And his goodly, beautiful daughter — oh, what
can be worse ? — wanders with unsound mind over
the silent mountains.

Alone she lives among the rocks, without consola-
tion, without hope ; only late at night she softly
falls asleep upon the ruin.

And as soon as she slumbers, musicians begin to
play, and her father and her affianced open up the
graves.

And with it, all the tombs are opened, all a-sing-
ing, — and not far away, from the cloister, muffled
bells are rung.

Silent as the grave, covered with black gore, the
stark, dead body of the affianced takes in his arm
his bride.

Gleich tret't zu der alter Late,
Durchgebrennt mit Wunden,
Weint un' benscht die Kinder seine,
Süft un' werd verschwunden.

Dā varstummen die Klesmorim
Un' die Glocken alle ; —
Alles schwind't un' schweigt ; es bleiben
Mehr nit Chosse=Rale.

Un' see bleiben, un' see tanzen
Ruhig, Keiner stört nit,
Bis es gi't a Wunk vun ergez,
Un'der Chosse werd nit.

Dā springt auf dem Töten's Rale :
„O, die Menschenschächter !“
Un' verschwindet auf die Berger
Mit a wild Gelächter.

Das äreme Gesind'

GEs steht ein äreme Gesind'
In Corthaus var dem Richter,
Barmatterte, vun Leben müd',
Mit mägere Gesichter.
Der Väter is' a franker Mann,
Die Mutter — schwach, gebrochen :
Die Öselach, die bidne vier, —
Nor darre Haut un' Knochen.

Her old father, with gaping wounds, approaches them ; he weeps and blesses his children, sobs and disappears.

Silenced are the musicians and all the bells : all disappears, and all is mute ; only the betrothed remain behind.

They remain and dance quietly, — no one disturbs them until, when beckoned from afar, the bridegroom vanishes.

Then the dead man's bride leaps up : "O you butchers of men !" and she disappears upon the mountains with wild laughter.

The Beggar Family

A BEGGAR family stands in the courthouse before the judge. They are worn out and tired of life, and their faces are thin : the father is a sick man, the mother — weak and broken down ; the four poor little creatures are nothing but dry skins and bones.

O, sejer Sind is' seher grōß,
Is' gwaldig, zum Erstaunen!
See haben mehr kein Hēim far sich,
Kein Dire, wu zu wōhnen.
See lücken auf dem Richter jezt,—
See kennen die Grimassen,—
See wēissen schön dem wilden Psak
Far Wandlen in die Gassen.

Es treibt see schön die Grechtigkeit
Als Bettler, Bagabunden,
Vun Dorf zu Dorf, vun Stādt zu Stādt,
Kimat a Jähr a runden.
See kennen jede Tisfe schön,
See wēissen schön die Nores; —
Doch starben aber starbt sich nit,
Es lebt sich noch auf Zores.

Der Mutter's Zung' is' wie gelähmt,
Der Väter frägt zuträgen:
„Wu denfst du, Džodž, uns weiter jezt
Mit Œselach zu jägen?
O, lās uns dā! Die Stādt is' grōß,—
Mir wellen effscher kriegen
A Mählzeit ergez wu geschenkt,
An Ort, awu zu liegen.

„Un' ob ich wer' a Mäl gesund
(Bei Gott kānn Alles wer'en),
Well ich mein Weib un' Kinder noch
Mit Zärtlichkeit ernähren.
O, lās uns, Džodž, o, lās uns dā
Barbleiben zwischen Menschen!
O, gieb, anstatt zu fluchen dich,
Gelegenheit zu benschen!“

Oh, their crimes are very great, of unheard-of magnitude ! They have no home of their own, no place where to live. They now look at the judge, they understand his mien, they know the terrible punishment for wandering in the streets.

Justice has been driving them as beggars and vagabonds from village to village, from town to town, almost for a whole year. They know every jail, they know all those dark holes ; in spite of all that they did not die, but lived on for ever new troubles.

The mother's tongue is almost paralyzed, the father asks in fright : " Whither, O judge, are you going to drive us now with our little creatures ? Oh, leave us here ! The city is large,— we will somehow manage to get a meal, and a place where to lie down.

" And if ever I get well again (with God everything is possible), I shall tenderly care for my wife and children. Leave us, judge, oh, leave us here among human beings ! Oh, give us an opportunity of blessing instead of cursing you ! "

Der Džodž betracht dem kranken Mann
Mit seine bistre Blicken :
„O, nēin, ich well euch alle sechs
Vun dannen mehr nit schicken.
Ihr beide nor wet musen gēhn,
Die Kinder wellen bleiben ;
Ich well far see in Waisenhaus
A freien Platz verschreiben.“

Der Väter werd var Schreck varstummt,
Die Mutter hēbt an schreien :
„O, nēin, dās wet in Himmel Gott
Euch fein Mäl nit varzeihen.
Un' nemmt ihr meine Kinder zu,
To nemmt vareint mein Leben ; —
O, nēin, ich well die Kinder euch
Auf fein schum Fall nit geben !

„Ich hāb' mit Blut gesōgen see,
Erzōgen bis azündar, —
Ich well auch weiterbettlen gēhn
Un' speisen meine Kinder.
Ich weiß, o Džodž, dās kānn nit sein,
Du lachst es nor, du spielst nor,
O, lās die Œselach bei mir
Un' treib' uns, wu du willst nor !“

Der Džodž, — er entfert nit a Wort,
Macht fārtig die Papieren : —
Ihm art die Mutter's Wörter nit,
Ihm kānn ihr Weh nit rühren.
Der Mischpet, er is' ausgeredt, —
Un' kānn er sein noch wilder ?
A doppelt Fluch auf der System,
Wās schafft asöliche Bilder !

The judge looks at the sick man with a sharp glance: "No, I shall no longer send you all six away from this place. Only you two will have to go, the children will remain,—I shall get a free place for them in the orphan asylum."

The father grows dumb with fright, the mother begins to cry: "Oh, no, God in heaven will not forgive you that. And if you take away my children, take at once my life! Oh, no, I shall never give up my children to you!"

"I fed them with my blood, and raised them until now; I shall keep on begging, and feeding my children. I know, judge, that cannot be, you are only jesting and playing with us. Oh, leave the creatures with me, and drive us whither you please!"

The judge answers not a word, and gets ready the papers. He cares not for the words of the mother, her woe cannot move him. The sentence is passed, and can it be more cruel? Doubly cursed be the system that makes such pictures possible!

Wuhin ?

zu a Maedele

Wuhin, wuhin, du schoenes Kind ?
Die Welt is' noch nit offen !
O, seh', wie still dā is' arum !
Var Tāg — die Gassen stehn stumm, —
Wuhin, wuhin asd geschwind ?
Jetzt is' doch gut zu schläfen :
Die Blumen träumen doch noch, — sehst ?
Es schweigt noch jeder Vögelnest, —
Wuhin fort treibt es dich azünd ?
Wu läufst du, säg', beginnen ?
„Ich geh' vardienen !“

Wuhin, wuhin, du schoenes Kind,
Sö spät bei Nacht spazieren ?
Allein durch Finsterniß un' Kält' !
Un' Alles ruht, es schweigt die Welt, —
Wuhin fort trägt es dich der Wind ?
Du west doch noch varirren ! . . .
Raum hält der Tāg dir nit gelacht,
Wäss kann dir helfen denn die Nacht ?
Sie is' doch stumm un' taub un' blind !
Wuhin mit leichten Sinnen ?
„Ich geh' vardienen !“

Whither?

To a girl

WHITHER, whither, pretty child? The world is not yet open! Oh, see, how quiet it is all around! 'T is before daybreak, the streets are mute. Whither, whither do you hurry? 'T is now good to sleep, and, do you see, the flowers are still a-dreaming; every bird's nest is still silent. Whither, pray, are you driven now? Whither do you hurry, tell me, and what to do? — "To earn a living!"

Whither, whither, pretty child, walking so late at night? Alone through the darkness and cold! And everything is at rest, the world is silent. Whither does the wind carry you? You will yet lose your way! Scarcely has day smiled on you, how can the night help you? For it is mute, and deaf, and blind. Whither, whither with easy mind? — "To earn a living!"

Die Nachtigall zum Arbeiter

SCHÖN Summer is' heunt, schön Summer is' heunt !

Du hörst, wie ich pfeiß' dir a Nigen ?
In tiefbloen Himmel die Sunn' goldig scheint,
Es singen in Wald meine lustige Freund',
Es summen in Grüngräs die Fliegen ;
Es plaudert der Quall' un' es murmelt der Teich,
Es blühen un' schmecken die Blümelach reich, —
Genug in Fabrik dir zu liegen !
Steh' auf, die Natur hält dich auch gär nit feind, —
Schön Summer is' heunt, schön Summer is' heunt !
Viel Lustigkeit, viel Vergenügen
Ein Jedwedes äthemt, ein Jedes genießt, —
Es frägen nor Alle, wu du ergez bist :
Dein Cheelek is' dā ja, dein Theil is' varan, —
Nu, nemm es, o, nemm dās, du Arbeitermann !

Schön Summer is' ißt, schön Summer is' ißt !
Der Schmetterling tanzt auf die Blumen,
Der silberner Regendel m'chajedig spritzt,
Es stehn die Berg asō grün un' varspißt,
Die Luft is' gemischt mit Parfumen ;
Die Schäfelaß springen in blumigen Thäl,
Der Pastuch der hört schön der Pastuschke's Kol,
Die heilige Zeit is' gekommen !
Nu, mach' nit fein Schijes ! dās Leben varbläßt, —
Schön Summer is' ißt, schön Summer is' ißt !
Der Räd mäg auf a Weile varstummen, —
Du hält asō lang, asō bitter geschafft,
Varwend't asō narrisch dein eiserne Kraft.
O, red' sich nit ein, as dās Leben is' Stuß,
Hēb' auf mit a Cheeschek dem Koß vun Genuß !

The Nightingale to the Laborer

SUMMER is to-day, summer is to-day ! Do you hear how I warble a song for you ! The sun shines golden in the deep blue sky ; my airy friends sing in the forest ; the flies buzz in the green grass ; the spring babbles, the brook murmurs ; the little flowers bloom and shed their rich perfume. Enough your lying in the factory ! Get up, Nature loves you also ! Summer is to-day, summer is to-day ! Everything breathes joy and pleasure, everybody enjoys himself,— all ask where you are. Your part is there, there is a share for you,— so take it, oh, take it, you working man !

Summer is now, summer is now ! The butterfly dances upon the flowers ! the silvery rain drizzles delightfully ; the mountains are green and clearly outlined against the sky ; the air is mingled with perfumes ; the sheep frisk in the flowery vale ; the shepherd hears the shepherdess's call ;— the holy time has come ! So do not delay, for life passes like a flash,— Summer is now, summer is now ! Let the wheel be silent for a while ! You have worked so long and so painfully, you have so foolishly used up your iron strength. Oh, do not think that life is worthless, lift up with pleasure the cup of enjoyment !

Schön Summer is' dā, schön Summer is' dā!
Ich well es dir ebig nit singen,
Denn endlich wet kummen auf mir auch a Scho,
Mein Zweig wet varnehmen die finstere Kräh,
Dās hēilige Lied wet varstummen.
Solang wie ich sing' dir arāb vun dem Bäum
Vun Freiheit un' Liebe dem goldenem Träum,
To heb' dich un' lās dich nit dingen. . . .
Die Himmeln varbleiben auch ebig nit blo,
Schön Summer is' dā, schön Summer is' dā!
Azünd kann men lustig varbringen,
Denn richtig wie du, welcher welkt hei'm Maschin',
Varwelkt endlich Alles un' trägt sich ahin;
Momenten nor bilden dās Leben, die Zeit, —
Varsehn a Moment, is' varloren der Streit!

Wās is' die Welt?

Un' is' unser Weltel a Schlāfzimmer nor,
Un' is' nor a Cholem dās Leben;
Dann sollen mir, will ich, auch meine pāar Jähr
In gute Chalomes varschweben.

Dann will ich Chalomes vun Freiheit un' Glück,
Wie jene grōßhartige Herren;
Dann will ich in Cholem a lieblichen Blik,
Un' will nit mehr träumen vun Trähren.

Un' is' unser Weltel a Ssimche, a Ball,
Wu mir seinen Alle varbetten;
Dann willt sich mir auch sīzen breitlich in Saal
Un' hāben a Cheelek a fetten.

Summer is here, summer is here ! I shall not sing it to you eternally, for finally my hour, too, will strike, — a dark crow will occupy my branch, the holy song will cease. As long as I sing to you from the tree of the golden dream of freedom and love, — rise and let me not urge you any longer ! The heaven will not remain eternally blue ! Summer is here, summer is here ! Now one can pass a merry time, for just like you, who are now fading at your machine, everything will in the end wither and be carried away. Life is composed but of moments, and a moment unused is a battle lost !

What is the World ?

IF our world is but a sleeping room, and life is only a dream, — then I wish my few years should flit away in good dreams.

Then I wish dreams of freedom and happiness like those the great gentlemen dream of; then I want to see pleasant sights in my dream, and I do not want to dream of tears.

And if our world is a feast, a ball, and we the invited guests, then I, too, wish to be seated comfortably in the hall and have my own good share of the banquet.

Auch kann ich vardauen a Sach, wäs is' gut,
A Bissen a rechten varträgen;
Ich häb' in mein Guf auch dieselbige Blut,
Wie die, welche Dzres varmogen.

Un' is' nor a Gärten azünd unser Welt,
Wu's wachsen auch allerhand Rosen,
Dann will ich spazieren dort, wu mir gefällt,
Un' nit, wu die Reiche mir lassen.

Dann willt sich mir trägen vun Blumen a Kranz,
Ich will sich mit Dörner nit zieren; —
Dann willt sich mir auch mit mein Liebste in Glanz
Vun Myrten un' Lorbeer spazieren.

Un' is' unser Welt a Milchome azünd,
Wu Starke un' Schwachere streiten;
Dann art mich kein Sturem, kein Weib un' kein Kind,
Ich bleib' nit mit Kaltkeit vun Weiten.

Dann warf' ich in Feuer sich, wer' ich a Held,
Un' kämpf' wie a Löb' far dem Schwachen;
Un' treffst mich die Raul, — ich fall' tot auf 'n Feld,
Dann kann ich auch starbendig lachen. . . .

Auf 'n Tötengärten

■ Traum

Die Nacht is' a stille, es leucht' die Lewone,
Es fünlken die Steren in Himmel; —
Mich trägt der Bal-cholem durch Töt un' durch Leben,
Un' hört, wäs mir cholemt in Drimmel!

I can, indeed, digest a thing that is good, I can stand a dainty morsel ; I have the same blood in my body as those who possess great fortunes.

And if our world is but a garden where all kinds of roses grow, — then I wish to pleasure myself where I please, and not where the rich permit me to walk.

Then I want to wear a wreath of flowers, and do not wish to adorn myself with thorns ; then I want to walk with my beloved one in the splendor of myrtles and laurels.

And if our world is now a battlefield where the strong struggle with the weak, — then, in spite of storm, and wife and child, I shall not stand coldly aside.

Then I thrust myself into the fire, become a hero and battle like a lion for the weak ; and if the bullet strike me, and I fall dead on the field, — then I, too, can die laughing !

In the Garden of the Dead

A Dream

NIIGHT is silent, the moon shines, and the stars twinkle in the sky. The angel of dreams carries me thro' death and life, and hear what I dream in my slumber !

An alter Bessolem, zuworfene Kworim,
Begrabene Glücken un' Zores;
Dā liegen die Gute, dā liegen die Schlechte,
Dā ruhen die Knecht' wie die Srores.

Ot wu nit wu cholemt a Werbe a stille,
A Wintele wiegt ihre Zweigen; —
Ich steh' dort gebrochen un' hör' nit kein Wörter, —
Die Töte, die Töte, see schweigen.

Ich steh' un' betracht' arum mir die Mazeewes,
Die hunderte Berglach die stumme;
Ich seh' dorten Kworim, un' kenntig auch Kworim
Vun Äreme, Reiche, un' Frumme.

Es trägt sich a Wintel un' laschtschet die Grüber,
Es wiegen sich öben die Blätlach:
„A heilige Ruhe auf euch in die Kworim,
A heilige Ruh' in die Bettlach.“

Ich steh', un' es grault mich! Es red't der Bal-cholem:
„In Dorem-seit seh' un' in Zoffen!
Betracht vun die Seiten zwei stille Gelägers, —
Varstehst du see? Säg' es mir offen!“

Ich seh', wie verschieden es seinen die Kworim!
Wie kann dā Verschiedenheit kummen?
Far wās is' ot der Bergel nebech a höhler,
Wie kummt auf dem zweiten die Blumen?

„Varstehst du, säg', Mensch, far wās dā wachsen Blumen,
Un' dorten is' Samd nor un' Steiner?“
Hät mich der Bal-cholem gefrägt, un' geschworen,
Als er weiß dem Sod un' mehr Kéiner.

An old cemetery, scattered graves, buried happiness and sorrows: there lie the good, there lie the bad, there rest the slaves and the oppressors.

Here and there an old willow dreams, and a soft wind rocks its branches; I stand in anguish and hear no words: the dead, the dead,—they are silent.

I stand and look at the tombstones around me, at the hundreds of silent mounds; I see their graves, and 't is evident — graves of the poor, the rich, and the pious.

A zephyr blows and passes over the little hills, the leaves above them rock to and fro: "Holy peace be unto you in the graves, holy peace in your little beds!"

I stand and shudder! The angel of dreams speaks: "Look to the South, and to the North! Look there at the two quiet restingplaces! Do you understand their meaning? Tell me openly!"

I look: how different the two graves are! Whence comes here a difference? Why is this mound here entirely bare, why are there flowers on the other?

"Do you understand, O man, why flowers grow there, while here there is sand and rocks?" the angel of dreams asked me, and he assured me that he alone knew the secret thereof, and no one else.

„Ot dā, unter diesen bewachsenem Bergel,—
Der Mensch hāt belangt zu die Schinder,
Pslegt marteren Schwache un' peinigen bitter
Die äreme Arbeiterkinder.

„Er hāt a Mäl Arbeiterblut nor gefäugen,
Gepeinigt die äreme Sklaven;—
Dervun pslegen quellen bei ihm seine Glieder,
Ot dās hat ihm Fettkeit geschaffen.

„Un' iht is' vun Arbeiter's äreme Köches,
Wās er hat varfressen, varnummen,
Der dāsiger Gärtele öben gewor'en,—
Dās seinen dem Arbeiter's Blumen!

„On dort zu dem nacketen Bergel belangt es!
Dās seinen dem Arbeiter's Kweeten!
Dās wachst vun sein March, vun sein Blut, seine Trähren,
Wās er hāt varloren durch Ketten.“

Es bläst sich a Wintele still durch die Kworim,
Es hören sich Wörter in Gärten:
„Die Blumen die schoene, see seinen geganwet,
Ot dorten belangen see, dorten!“

Un' heftiger trägt sich der Wind durch die Grüber
Un' rauscht mit a boese Mehume,—
Es hören sich Wörter, gār schreckliche Wörter:
„Bardankt es die Frumme, die Frumme!“

Dā gleich hāt dem Arbeiter's Grub sich gespälten,
Der Meß hāt gedunnert mit Zoren:
„O, nit nor die Blumen allein seinen meine,—
Die Bretter sogar vun sein Oren.

“ Here, under this thickly grassed mound — the man who lies there has been a flayer : he tortured the weak, and tormented bitterly the poor working children.

“ He lived on the blood of the laborers, and tormented the poor slaves, — and that gave sustenance to his limbs and brought forth fatness.

“ And now, from the strength of the poor working men, which he has devoured and used up, there has grown up that little garden above him : those are the flowers of the working man !

“ They belong to the bare mound over yonder ! They are the laborer’s blooms ! They have grown from his marrow, from his blood, from his tears which he shed in chains ! ”

A wind softly blows over the graves, and the words are heard in the garden : “ The beautiful flowers, they are stolen flowers, they belong over yonder, over yonder ! ”

And stronger grows the wind that passes over the mounds, and it howls in anger. Words, terrible words are heard : “ You may thank for it the pious, the pious ! ”

Suddenly the working man’s grave clove open ; the dead man thundered in anger : “ Not only the flowers are mine, nay, even the boards of the coffin are mine ! ”

„Un' nit nor die Bretter allein vun sein Dren,
Tachrichim, auch ihr seid nit seine!
Dās hāt er durch mir, durch mein āreme Praze,—
O, Alles un' Alles is' meine!“

Nāchdem is' der Tōter Arauf in der Lusten
Mit Kōles: „Dās wet euch noch kostēn!“
Un' hāt seine Finger in Fausten varbrochen,
Un' hāt auf der Welt sich varmosten.

Var Schreckenīß hāb' ich erwacht vun mein Cholem,
Doch klingt mir in Óher die Taine:
„O, nit nor allein is' die Blumen geganwet,
Nor Alles un' Alles is' meine!“

“ And not only the boards of the coffin,— you shrouds, you too are mine ! He has it all through my work, my poor work,— oh, all and all is mine ! ”

Then the dead one passed away in the air with cries : “ You will pay for it yet ! ” and he clenched his fist and threatened the world.

Frightened I awoke from my dream, but there still resound in my ears the words : “ Not only the flowers have been stolen, nay, all and all is mine ! ”

NATIONAL SONGS

Sfire

Ich wollt', dacht sich, wollen jetzt beten mein Lyre,
Sie soll etwas lachen — es geht aber nit.
Ja, Brüderlach, erstens is' jetzt bei uns Sfire,
Un' stam eppes, sagt mir, wie lacht es a Jüd?

Di, Tate, du lachst? 's is' a Kläg' zum Gelächter!
In jüdische Freud' is' denn dā eppes Rech's?
Der jüdischer Lach is' denn eppes a rechter?
A Mischmasch doch nor vun a Süß un' a Krächz?

A Spaß hät a Tam gär dās jüdische Leben!
A Spaß hät der jüdischer Masel a Cheen!
In Himmel die silberne Wolkendlach schweben,
In Feld is' a Chijes, du — sitz' nor un' wén!

Der Wald is' gewürzig, un' grün is' der Gärten,
In Frühling der Wintel, wie frisch un' wie kühl!
Wās art es dich Jüdel, wās art es dich dorten?
Bei dir is' doch Sfire, du süß' in der Still!

Der lieblicher Summer, der Tröstung vun Leben,
Er läuft gär in Süßen, in Krächzen varbei:
Wās kann er dem Jüden far Hoffnungen geben,
A Jüden, — wās troest' ihm a Summer, a Mai?

Sephirah

M ESEEMS I should like to ask my Muse to laugh a little, but it is all in vain, for, to begin with, we now have Sephirah, and, besides, tell me : how can a Jew laugh at all ?

Oh, God, you laugh ? What a pitiful laughter ! Is there anything real in the pleasures of a Jew ? Is the laughter of a Jew at all real ? No, it is but a mixture of sighing and groaning !

Jewish life has no flavor, Jewish happiness has no grace ! In the heavens float the silvery clouds, the woods are full of life, but you sit down and weep !

The forest is redolent, and green is the garden ; the breezes of Spring — how refreshing and how cool ! What concern is that to you, Jew, what concern to you ? You now have Sephirah, so sit silently and weep !

The lovely summer, the consolation of life, passes away in sobs and in sighs. What hopes can it give to the Jew ? What consolation to him is summer, and May ?

A Bettler, wās hāt nit kein Platz, wu zu liegen,
Wās Jedweder warst sich mit ihm nor arum: —
Nu, is' eppes schajich far ihm Vargenügen,
A Gärten mit Bsomim, a Baum, zu a Blum?

Un' Klömerscht der Jüd, wenn er singt sich sanander,
Is', meint ihr, a Froehlichkeit dā in sein Lied?
Ich hör' in sein Nigen nor: „Wander un' wander!“
In jedweder Note derkenn' ich dem Jüd.

Dem jüdischen Lied, wenn es soll nor verhören
An emesser Meewin, wās weiß vun Gesang,
Dann mus er nit willendig gießen mit Trähren
Un' wer'en erzittert vun jedweder Klang.

A zittrige Efile, a True, a Schworim —
O dās is' azünd der jüdischer Gust,
A Gust, wās erweckt nor Gefühlen zu Kworim,
A Gust, wās zuschmettert a stählene Brust.

A Efile=leoni, a Jafle, a Kine —
O dās is' die jüdische süsse Musik,
Seit dort, in sein hēilige Bsomim=medine,
Barstört is' gewor'en sein Frēud' un' sein Glück.

O, seit in sein Tempel zuschmettert, zurieben
Sein Feind hāt die süsse Klesemmer, is' nor
Dem Jüdel der kläglicher Schöfer geblieben,
Auf welchen er chlipet nor ein Mäl in Jähr.

Vun Zimblen, vun Pauken, vun Harfen, vun Fiedlen,
Vun Orglen, Klarnetten, Fatiol un' Gittar',
Is' mehr nit geblieben dem äremen Jüdlen
Der finsterer Schöfer, zutrückent un' darr.

A medicant who has no place where to rest himself, with whom everybody has his sport,—say, is it, then, proper for him to think of pleasures, of gardens, of balsam, of a tree, or of a flower?

And if even the Jew at times breaks forth into song, do you imagine his song to be full of mirth? I hear in his melody only: “Wander and wander!” by every note I recognize the Jew.

If one who is well versed in music were to hear a Jewish song, he could not abstain from shedding tears or from being deeply moved by every sound of it.

The ram’s-horn’s call to repentance and attrition of spirit,—that is now the favored Jewish melody, a melody that wakens only feelings for the grave, a melody that shatters a breast of steel.

The Suppliant’s Psalm, the Song of Atonement, and of the Destruction of the Temple,—these are the sweetest music of the Jew, ever since in his holy land of balsams his joys and his happiness have been disturbed.

Oh, ever since his enemies have shattered and broken the sweetest instruments of music in his Temple, there has been left to the Jew nothing but the plaintive ram’s-horn, upon which he sobs but once a year.

Of cymbals and drums, of harps and lyres, of organs and clarinets, flutes and guitars, there is nothing left to the poor Jew but the gloomy ram’s-horn, withered and dry.

Un' wās er soll singen, un' wie er soll lachen,
Un' wie er soll spielen gār froehlichdig fūß,
Der hört men in Lied seinem plūhling erwachen
A „Isle-leoni“ — dās Herz gi't a Rīß.

Ich wollt', dacht sich, wöllen jezt beten mein Lyre,
Sie soll etwas lachen, es gēht aber nit!
Ja, Brüderlach, erstens is' jezt bei uns Sfire,
Heunt stam eppes, sāgt mir, wie lacht es a Jüd?

Feldmesten

SCHT — varaus die alte Mine
Un' vun hinten Pehje-Zweetel!
Mine wēint un' sāgt die Tchine,
Un' die Zweete lēgt dem Knetel.

Un' es keikken sich die Trähren
Still un' warem auf der Tchine: —
Chlipendig, nor kaum zu hören,
Sāgt varklemmt die alte Mine:

„Starker Harr vun alle Welten!
Ich, dein Dienstmoi'd, schwach un' a'rem,
Mest' die ruhige Gezelten,
Die Zadikim's stille Kworim.

„Alle Bergelach die stumme
Mest' ich, guter Gott, ažünder,
Wu es ruhen deine Trumme,
Deine heiſgelielte Kinder,

And whatever he may sing, and however he may laugh, and however joyously he may try to play, one suddenly hears awakening in his song the Suppliant's Psalm, which painfully touches the heart.

Meseems I should like to ask my Muse to laugh a little, but it is all in vain, for, to begin with, we now have Sephirah, and, besides, tell me: how can a Jew laugh at all?

The Measuring of the Graves

SEE! In front is old Minneh and behind Pessyeh-Tsvaitle! Minneh weeps and says her prayer, while the other lays the yarn.

And the tears roll, silent and hot, on the prayer-book; sobbing, but scarcely audible, old Minneh says, with oppressed heart:

“Strong Lord of all the worlds! I, thy handmaid, weak and poor, measure the quiet abodes, the still graves of the just.

“All silent mounds I now measure, good God, where there rest thy pious, thy warmly beloved children,

„Welche singen dorten Schire
Var dein Stuhl in höchen Himmel,
Jeder ēiner von sein Dire,
Durch sein ēbig füßen Drimmel.

„Un' von dem gelegeten Knoetel
Wet mit Forchtigkeit un' Mōre
Machen Licht dein Pesje-Zweetel,
Um zu lernen, Gott, dein Tore,

„Um zu beten dich Mechile,
Dās du sollst schön fort derhören
Jajnkev's emesdige Tfile
Un' dersehn Jisrojel's Trähren!“ . . .

Kidesch-Lewone

„N dem lasurnem Luft=jam schweben
Die Silberwollendlach arum;
Die Steren fünklen, Steren leben,
Die L'wone nor is' bleich un' stumm.

Es ruht der Wald in tiefen Schweigen,
Die Bäumer stehn scha, vartracht,—
Kein Wintele bewegt die Zweigen,
Es schläft die Erd', es stummt die Nacht.

Nor weit in Wald un' in Sakone
Der Alter steht dort mit sein Kind,—
Er is' mekadesch die Lewone,
Er het't es far ihr Licht azünd:

“Who sing the Hymns before thy throne in the high heaven, each one from his habitation, through his eternal, sweet dream.

“And with this measured yarn thy Pessyeh-Tsvaitle will make candles in awe and fear, in order, O God, to study thy Law by it,

“And to ask thy forgiveness, that thou mayest, at last, hear Jacob's fervent prayer, and accept the tears of Israel.”

The Moon-Prayer

IN the azure aerial ocean the silver clouds hover; stars twinkle, stars are merry, but the moon is pale and silent.

The forest rests in deep silence; the trees stand hushed in meditation; not a breeze moves the branches, — earth sleeps, night is mute.

Only deep in the awful forest an old man stands with his child: he is blessing the moon and prays now for its light.

„O, Gott, ich bet' bei dir mit Trähren,
Derhör' mein zitterdigen Kel;
Es soll ihr Schein verdoppelt wer'en,
Sie soll noch leuchten wie a Mäl.

„Wie dein Begläubter hät geschrieben:
— Die grōße zwei un' gleiche Licht, —
O, Gott, wie bleich is' sie geblieben,
Kuck an ihr sterbliches Gesicht!“

O, wie züsslingt es sich in Stillen,
In tiefen Wald, sein hēß Gebet!
Wie gießen sich dās die Gefühlen!
Wie schweigt es Alles, wenn er red't!

Sein Kind nor kuckt, wer kann erklären,
Wās öben, in dem blauen Jam,
Es glanzen viele helle Steren,
Un' manche schmünklen, schmünklen kam?

Dās kluge Kind betracht es öben
Un' frägt dem Alten, nit gestört:
„O, sāg' doch, Väter, mäg men gläuben
In dem, wās ich hāb' oft gehört?“

„Men sāgt, dem Reichen's Steren fünkelt,
Is' immer hell, is' ständig grōß,
Dem Vremen's varkehrt, er dünkelt,
Varlöscht sich, löscht sich un' geht aus.

„Es seinen take dā Masoles
D dorten? Sāg' doch, ja zu nein?
Bedeuten see i Ruh' i Goles,
I Freud', i Elend, i Gewein?“

“O God, I pray to thee in tears,—hear my trembling voice! Let its light be doubled, let it shine as of yore.

“As thy Trusted one has written: the two great and equal lights! O God, how pale it has become, look at its mortal face!”

Oh, how his warm prayer resounds in the silence of the deep forest! How his feelings flow! How all is silent when he speaks!

His child looks on and wonders why above, in the blue ocean, many stars are shining bright, while some barely, barely twinkle?

The clever child looks on high and, without being interrupted, asks his father: “Oh, tell me, father, can we believe that which I have often heard?

“They say the rich man’s star sparkles, is always bright, always large, while the poor man’s star grows dimmer, dimmer, and finally goes out?

“Are there, indeed, stars of destiny above? Tell me, yes or no? Do they stand for peace and oppression, pleasure, misery and weeping?

„On sebst dort jenem kleinem Steren ?
Iß unser Masel er nit ? Säg' !
Weil unser Leben triest vor Trähren
Un' finster is' uns jeder Täg. . . .

„Un' kann noch sein, as er soll glanzen,
Wie jene dort, in gold'nem Pracht ?
Zu löscht er sich däs aus in Ganzen,
Auf ewig deckt ihm zu die Nacht ?“

Der Alter kneetscht dem höchen Steren,
Er klärt an Entfer far däs Kind, —
Es kummen Sufzen, kummen Trähren,
Doch Wörter nit asd geschwind. . . .

Die erste Twile

Es schneid't der Frost, der Sturem seht,
Un' Basche führt un' Ziele
Dem Fischer's schoene Tochter jeht
In kalten Wasser-twile.

„Nit schred' sich Kind, o, mach' dervun !
Die Zeit hät angewunken :
Vargangen is' doch schön die Sunn', —
Du muß sich untertunken.“

„Dem Böre's Chsodim seinen grōß, —
Nischkosche, mach' kein Tnue !
Du springst arein un' springst aräus,
Un' loscher, zu Refue.“

“ Do you see over yonder the small star? Is it not ours? Tell me! For our life is heavy with tears, and all our days are dark.

“ And can it be that it will shine some day like those others, in golden splendor? Or will it entirely go out, and will eternal night cover it? ”

The old man wrinkles his high brow and thinks of an answer for the child ; there come sobs, there come tears, but words are late in coming. . . .

The First Bath of Ablution

THE frost cuts sharply, the storm rages, and Basleh and Tsilleh lead now the fisherman's daughter to the cold bath of ablution.

“ Be not frightened, my child ! ”T is but a small matter. The time has approached ; for, you see, the sun has gone down, and you must dive under.”

“ The mercies of the Lord are great ! Do not tarry, be quick ! You leap in, you leap out, and you are ritually pure.”

Un' seh', es zuckt dās zarte Leib,
In wilden Frost un' Sturem.
A, willst du sein a Jüden's Weib,
Gewohn' dich zu Jezurim! . . .

Sie springt arein, sie springt aruf,
Umsüßt, umsüßt Nechome!
Dort steht un' kuckt der Bal-haguf, —
Du bist geblieben tome.

Un' wieder hāben sich getuckt
Mit Schred die schoene Glieder:
Doch vun derweiten steht un' kuckt
Der Orel-tome wieder.

Als starker werd der Frost, er brennt!
Die Mutter un' die Schheene,
See brechen die zufror'ne Hānd',
Un' bleicher werd die Schoene.

„Nu, thu' je wie der Din is, Kind!
Aweg is' schön der Rosche, —
Arein zum dritten Mäl, geschwind!
Kein Boes, kein Boes, nischlosche!“

Die Bleiche weicht vun Din nit ab
Un' thut, wie 's steht geschrieben:
Sie is' arein, sie is' arab,
Un' is' schön dort varblieben. . . .

And behold, the tender body shivers in the severe frost and the storm. Ah, you wish to become the wife of a Jew, so get used to suffering! . . .

She leaps in, she leaps up; — in vain, in vain, my dear! There stands and looks a Gentile, — you remain impure.

And again the beautiful limbs dive under in terror, but the uncircumcised still stands at a distance and looks on.

The frost grows stronger and more biting. The mother and the neighbor, they rub their frozen hands, — and the beautiful one grows paler.

“Now, do as the Law requires, my child! The evil man has gone away. Go in for the third time, quickly! It will not hurt, do not mind it!”

The pale one does not break the Law, and does as is written. She leaped in, she went down, and she remained below. . . .

Der Mamser

Die Cheeder-kinder willen sich mit mir nit spielen,
Der Nebe stecht mich durch mit seine Blicken ;
Nit dā far mir kein Herz mit menschliche Gefühlen, —
Die Beste wollten geren mich versticken. . . .

Bun Kidesch-becher, wu die Kinder alle suppen,
Mich jägt mit wilden Kas aweg der Schames, —
Hēiß „Mamser“, tor zum Drenkodesch sich nit stuppen,
Barscholten seinen meine „daled Ames.“

Der Chasen trägt zum „Lejenen“ die Sößertöre,
Un' Jeder Einer kuscht ihr mit a Kusche :
Ich stell' die Lippen aus, men kuckt auf mir, a Mōre !
Ich fehr' sich ab mit Wehtäg un' mit Busche.

Ich trach' un' trach', un' kānn mein Chet sich nit erklären :
Wās hēißt a Mamser ? Sägt, far wās mich plägen ?
Un' fräg' ich es mein Mutter, weint sie bitt're Trähren,
Sie kuscht mich hēiß un' will es mir nit sägen.

Far and're Kinder hāt a Tāte wās zu sägen,
Un' far a Jossem stellt sich Jeder Einer : —
Nor ich bin hefker, wie a Blatt vun Wind geträgen,
Achuz eīn schwaches Weib, o, liebt mich Keiner !

Un' wu is' doch mein Tate ergez hingekummen ?
Nit dā kein Entfer far dem Nawenadten.
Is' er gestorben ? Hāt der Himmel ihm genummen ?
Far wās säg' ich kein Kadesch nāch mein Taten ?

The Bastard

THE school children do not want to play with me ; the teacher pierces me with his look ; there is no heart with human feelings for me, — and even the best would fain strangle me. . . .

The beadle drives me away, in wild anger, from the cup of benediction, from which all children sip. I am called “bastard,” am not allowed to approach the Holy Ark, cursed are my “four cubits.”

The Precentor carries around the Scroll before its reading, and everybody kisses it with ardor : I pout my lips to kiss it, they look at me in terror, — I turn away in pain and shame.

I think, and think, and cannot understand my transgression. What does it mean — “bastard”? Say, why do they plague me? And if I ask my mother, she weeps bitter tears, and kisses me fervently and will not answer me.

Other children have a father for their protector, and everybody takes the part of an orphan, — but I am forlorn, like a leaf carried by the wind, — excepting a weak woman no one loves me !

And what has become of my father ! There is no answer to the outcast. Has he died? Has Heaven taken him? Why do I not say the Prayer for the Dead after my father?

Ich fräg' dem Wind. Die Welt is' stumm zu meine
Schmerzen,
Ich hör' kein Entfer, hör' kein Einem reden,
Dem Emes nor varnehm' ich tief bei mir in Herzen :
Bin unschuldig un' leid umsüste Leiden.

Der jüdischer Mai

WIEDER is' der Mai gekommen
Mit sein Zauber, mit sein Pracht, —
Alle Gräsen, alle Blumen
Haben wieder aufgewacht.
Wieder blüht es auf die Felder,
Wieder grünt es in die Wälder,
Wieder glanzt es überall,
Wieder singt die Nachtigall.

Wieder nemmt der Frühling mäsen
Mit sein Pinsel; wie er schmiert,
Wer'en Berger, wer'en Thälen,
Werd die Erd' mit Grün varziert;
Wieder lacht die Sunn' arunter
Zu der Welt un' macht ihr munter :
Mit ihr Schmeichel, mit ihr Kuß
Macht sie gréit ihr zum Genuß. . . .

Gleich fangt an zu grünen, blühen
Jeder menschlicher Gefühl ;
Wunderschoene Phantasten
Ziehen durch 'n Herzen still ;
Goldene Chalömes schweben
Un' see weben
Neue Himmeln,
Un' see wecken

I ask the wind. The world is mute to my sufferings ; I hear no answer ; I hear no one speaking, — I only hear the truth deep in my heart : I am innocent, and suffer vain sufferings.

The Jewish May

AGAIN May has come with its charm, with its glory : All grasses, all flowers have again awakened from their slumbers. Again it blooms in the fields, again it grows green in the woods, again there is splendor everywhere, again the nightingale sings.

Again Spring begins to paint with its brush ; as it paints, mountains, and valleys, and the whole earth clothes itself in green. Again the sun smiles down upon the world and makes it merry : with its smile, with its kiss it prepares it for pleasures. . .

At once every human feeling begins to grow green and bloom, wonderful melodies pass quietly through the heart. Golden dreams hover and weave new

Neues Leben,
Un' es klecken
Tausend Glüden,
Jede Seele zu erquiden.

Doch ihr seht dort Einem treten,
Kuckendig zu d'r Erd' arâb ?
Auf die grüne Maitapeten
Süßt er, schoklendig dem Kopp.
Einsam mit sein schweren Kummer
Gehet er, abgelebt un' müd, —
Sein geschmackter Mai, sein Summer
Hâben lang schön, lang varblüht !

Weicht ihr, kennt ihr jenem Kranken,
Welcher geht, wo Alles blüht,
Mit a schrecklichen Gedanken
Un' a stürmischen Gemüt ?
Unser Alter, unser Jüd !
Keine süße Phantasien
Un' kein Hoffnung in sein Blick :
Durch sein Herzen
Ziehen Schmerzen,
Alte Wunden,
Aufgebunden
Mit Erinnerungen alte, —
Meessim, Meessim, Trupes kalte,
Alte Jugend, altes Glück.

Jeder Blum' un' jeder Doren
Treibt mit ihm a wilben Spaß :
Der Stabun kuckt an mit Zoren
Un' die Krâhe schreit mit Kas.

heavens, and call forth new life, and there are a thousand happinesses to quicken every heart.

But, behold, you see there one treading with downcast looks ! Upon the green tapestry of May he sobs and shakes his head. Lonely, with his heavy sorrow, he walks, worn out and tired, — his pleasant May, his summer, has faded long, long ago !

Do you recognize, do you know that sick one who walks, where everything blooms, with a terrible thought, with a stormy spirit ? Our old acquaintance, our Jew ! No sweet fancies, no hope in his look ; through his heart pass sorrows, old wounds, that bring back old recollections : corpses, corpses, cold dead bodies, — old youth, old happiness.

Every flower and every thorn has its sport with him : the onion stalk looks gloomy, and the crow cries in anger. Strange are to him the flowers,

Fremd die Blumen, fremd die Blätter,
Fremd die Welt, a fremder Mai!
Fremde Voegel, fremde Götter,
Fremde Menschen, — Alls varbei! . . .

Lacht nit, Blumen, nor nit spötten!
Ihr seid schoen, — gewiß, gewiß!
Doch viel schönere zutreten
Hät der Jüd mit seine Füß'. . . .
Felder vull mit Pomeranzen
Häben in sein Land geglanzt,
Seine wunderschoene Pflanzen
Hät sein Gott allein varpflanzt. . . .

Frägt die Zedren vun Lewonen,
Frägt dem Schoren's grüne Myrt'!
O, see wöllen noch verkommen
Sejer abgelebten Wirt.
Frägt dem schoenem Harhaseessim,
Frägt dem Karmel, — jeden Baum, —
Frägt die alle schoene Meessim
Auf dem schoenem alten Traum. . . .

In sein heiliger Medine
Hät Ganeeden-luft geschmecht,
In sein Tempel hält die Schhine
Ständig sich zu ihm entplecht.
Tausend Engel pflegen spielen
In sein heiligen Gezelt,
Tausend Freuden pflegt er fühlen,
Freuden vun an ander Welt.

strange the leaves, strange the world, a strange
May ! Strange the birds, strange the gods, strange
the people, — all that is not for him.

Laugh not, flowers, do not scorn ! You are
beautiful, no doubt, no doubt ! but much more
beautiful ones the Jew has trod under his feet. . . .
Fields full of oranges have gleamed in his country,
and his beautiful plants were planted by God him-
self. . . .

Ask the cedars of the Lebanon, ask the green
myrtle of the Sharon ! Oh, they will still recog-
nize their wearied host, — ask the beautiful Olive
Mount, ask the Carmel, and ask every tree : ask all
those dead beauties for that old and beautiful
dream ! . . .

In his holy land there breathed air of Paradise,
in his Temple the Godhead has always manifested
itself ; thousands of angels used to play in his
tents ; he experienced thousand pleasures, joys of
another world.

Dorten hāt a Mäl der Jüdel
Vun a wunderreiche Fiedel
Ausgekuscht die schönste Lieder,
Welche klingen kein Mäl wieder
Mit demselben süßen Zauber,
Rein un' heilig, rein un' sauber, —
Auf a Werbebaum, a stumme,
Hängt der Cholem vun mein Ume. . . .

Jā, aweg is' jener Cholem,
Doch dir cholemt vun dās Neu —
Hörst du, Jüd ? Vun weitens „Scholem !“
Ruft zu dir a neuer Mai.
Wein' nit, bist noch nit varloren,
Chotsch du bist vun Leiden müd, —
Neue Jährn, gute Jährn
Winken schön zu dir, mein Jüd !
Hörst du durch die Wolken ziehen
Himmelreiche Melodien,
Süße Kruwim-harmonien ?
Hörst du, hörst dem neuen Lied ?

Wieder wet dein Esreg schmecken,
Glanzen wet dein Appelsin' ;
Wieder wet sich Gott erwecken
Un' wet brengen dich ahhin. . . .
Singen west du Hirtenlieder,
Paschendig noch deine Schäf' ;
Leben west du, leben wieder,
Leben ebig, ohn' a Ssos.
Nāch dein schrecklicher Nessie
West du ahhemen mit Lust, —
Unter'm stummen Barg Morie
Klappt es noch a Heldenbrust. . . .

There, at one time, the Jew drew out the sweetest songs from an instrument of wonderful sweetness, songs which never sound again with the same sweet charm, pure and holy, pure and chaste: upon a willow, silent, hangs the dream of my nation. . . .

Yes, that dream is passed, but you dream anew, — do you hear, Jew, from afar a new May calls out "Peace" to you? Weep not, you are not yet lost, though you are faint with sufferings, — new years, good years already beckon to you, my Jew? Do you hear passing through the clouds heavenly rich melodies, sweet harmonies of Cherubim? Do you hear, do you hear the new song?

Again your lime will be fragrant, and your orange will gleam, again God will awaken and bring you thither! You will sing shepherd songs as you will herd your sheep; you will live again, live eternally, without end. After your terrible wanderings you will again breathe freely; there will again beat a hero's heart under the silent mountain Moriah.

Kēiner wet dich mehr nit treiben
Mit Silsulim ohn' a Zähl;
In der Hēim west du varbleiben,
Still un' ruhig, wie a Mäl.
Tret' fanander nor die Steschke
Vun dein alten Väterland,
's glüht noch dort ein Haleweschke
Bei der eingefall'ner Wand! . . .

Der jüdischer Soldat

MIT weit vun Plewno, nor a hundert fufzig Tritt,
Iß dā a Keewer, aber Kēiner seht ihm nit; —
Der Ort is' einsam un' varläsen un' allein;
Dort liegt kein Kranz, dort steht kein Mamorstein;
Dort wachst kein Gräsele, kein Blümle, kein Blatt;
Dort ruht a töter Held, a jüdischer Soldat, —
A jüdischer Soldat, gefallen dā in Krieg,
Wu Russland hät gefeiert stolz ihr grōsten Sieg.

A tiefe, töte Stillkeit herrscht dort rund arum;
Allsding is' eingeschläfen, ruhig, still un' stumm;
Nor kaum schlägt aus der Turem=saeger halbe Nacht,
A starker Misrach=turem die Minut' erwacht,
Un' es gewittert, un' es sturemt, un' es schrekt,
Es larent un' es pildert, gewalderet un' wekt,
Un' vun dem Sturem spalt' sich auf die stumme Erd', —
Der Held steht auf vun Keewer mit 'n blanken Schwert.

Er stellt sich auf der Festung mit a wilden Mut,
Un' vun der Wund' bei ihm in Herzen gießt sich Blut;
Es flēzt sein reine Blut, — die Wund' in Herz is' grōß,
Un' er hebt auf sein scharfen Schwert un' dunnert äus:

No one will drive you, with oppressions without end, you will stay at home, quietly and peacefully as of yore. Walk along the bypaths of your old fatherland,— there is still a spark of life left in the brand near the ruined wall !

The Jewish Soldier

NOT far from Plevno, but a hundred and fifty steps away, there is a grave, visible to none. The place is lonely, lost and lorn ; no wreath lies there ; there stands no marble stone ; there grows no grass, no flower, no leaf, — there rests a dead hero, a Jewish soldier, fallen there in battle, where Russia has proudly celebrated her greatest victory.

A deep, dead stillness reigns there round about. Everything has fallen asleep ; all is quiet, still and mute. As soon as the tower clock strikes at midnight, a strong east wind begins at once to blow and it thunders, and it storms, and it wakes, it clamors and it clatters, roars and calls, and from the storm the silent earth cleaves open, and the hero rises from his grave with his drawn sword.

He stands upon the fortress with grim courage, and blood flows from the wound in his heart. His pure blood flows freely, for the wound in his heart is great, and he lifts his sharp sword and thunders :

„Steht auf, ihr Kriegs-chaweerim, zum Gericht erwacht!
Sägt, Eedes, häb' ich treu genug gekämpft in Schlacht?
Sägt, bin ich nit far Russland's Ehre, Russland's Reich,
Gefallen auf dem Platz mit alle Helden gleich?“

Un' wie sein Wort varklingt, erwachen mit a Flamm'
Chajoles viel, wie Samd bei 'm Breg vun stillen Jam ; —
Däss ganze Kriegervolk steht auf zu sein Barlang, —
Vun nähnten un' vun weiten cummt der schwerer Gang :
Es werd a Tupperei, es wert a Klingerei,
A Geherei, a Dreherei, a Springerei,
Un' jeder Söllner schreiendig hebt auf sein Hand
Un' schwört: „Du bist gestorben ehrlich far dein Land!“

Un' bald werd wieder still, kein Koch, kein Taines mehr ;
Varschwunden werd die ganze Machne Militär ;
Nor auf der Festung steht der jüdischer Soldat,
Sein jedes Wort is' dort a glühender Granat :
„O, Russland! Häst mich vun mein Weib un' Kind
gescheidt!
Gestorben bin ich far dein Ehre jungerheit! —
Far wäs varjägst du meine Elende azünd?
Ich schick' a tiefen, schweren Fluch dir durch dem Wind!“

Un' kaum varhilcht dem Schilter's Klole, voll mit Pein,
Trägt ihm der Sturem in der kalter Grub' arein,
Un' Nacht näh Nacht, ot richtig zu derselber Zeit,
Werd dort dieselbe Scene vun däss Neu bener't.
Dem Söllner's tiefe, schwere Kloles kleiben sich, a Schred,
Un' mehren sich, un' mehren sich, un' trägen sich aweg
Auf Flüglen vun dem Sturem mit a wilde Hast
In Gatschina, un' spreiten sich dort aus auf a Palast.

“ Arise, comrades of war, arise to the judgment !
Say witnesses, have I fought faithfully in the battle ?
Tell me, did I fall upon this spot, together with
other heroes, for Russia’s honor, for the country
of Russia ? ”

And as his words are silenced, in anger an innumerable host awakens, like sand on the shore of a quiet ocean, — the whole army arises at his request. From near and from afar comes the heavy troop : there is a tramping, clanging, marching, whirling, galloping, — and every soldier lifts his hand and swears : “ You died honorably for your land ? ”

And soon all grows quiet again ; there is no turmoil, no sound is heard ; the whole host of soldiers disappears, but the Jewish soldier still stands upon the fortress, and every word of his is a glowing grenade : “ O Russia ! You have separated me from my wife and child ; I died young, defending your honor. Why do you now drive away my wretched family ? I send a heavy curse to you through the wind ! ”

And scarcely has the curse, freighted with pain, been uttered, the storm carries him back into the cold grave. And night after night, exactly at the same time, the same scene is renewed. The soldier’s deep, heavy curses gather awfully, and grow and grow, and are carried away on the wings of the storm in wild haste to Gatchina, and are there scattered over the palace.

Auf 'n Busen vun Jam

DER schrecklicher Wind, der gefährlicher Sturem,
Er rangelt sich dort mit a Schiff auf 'n Meer;
Er will sie zubrechen, un' sie mit Jessurim
Schneidt durch alle Tiefeniß, krächzendig schwer.

Es treschtchet der Mastbaum, der Segel, er zittert,
Der rauschender Wasser is' mōredig tief; —
Es kämpfen mit Zoren, es streiten varbittert
Auf Töt un' auf Leben der Wind mit der Schiff.

Ot mus sie sich legen, ot mus sie sich stellen,
Ot treibt es zurück ihr, ot treibt es varaus, —
A Spielchel is' ißter die Schiff bei die Wellen,
See schlingen sie ein un' see speien sie aus.

Es larent der Jam, un' es hēben sich Chwales;
Es huzet, es pildert mit Schreck un' mit Graul; —
Der Sturem, der Gaslen, will umbrengen Alles,
Der Thom öffent auf sein verschloßene Maul.

Es hören sich Sūfzen, es hört sich ein Beten,
's is' grōß die Sakone, 's is' schrecklich die Nöt,
Un' Jederer bet't bei sein Gott, er soll retten,
Befreien die Menschen vun sicheren Töt.

Dās weinen die Kinder, es klägen die Beiber,
Men schreit un' men is' sich miswade azünd:
Es flatteren Sēelen, es zitteren Leiber
Var Schreck var dem boesen, varnichtenden Wind.

On the Bosom of the Ocean

THE terrible wind, the dangerous storm, is wrestling with a ship on the ocean ; it is trying to break her, but she in distress cuts through the deep, groaning heavily.

The mast cracks, the sail trembles, frightful is the depth of the roaring waters ; the wind struggles desperately with the ship in a life and death combat.

Now she must lie down, now again she must rise, now she is driven back, now forward ; — the ship is a plaything of the waves that swallow her up and spit her out again.

The ocean roars, the billows rise, and lash, and thunder in awful terror, the murderous storm wants to destroy everything, — the abyss opens up its closed jaws.

There are heard sighs and prayers. Great is the danger and dreadful the calamity, — and everybody prays to his God that He may save and liberate the people from sure death.

Children weep, women wail ; the people cry and confess their sins ; souls flutter, bodies tremble in terror of the angry, destructive wind.

Doch unten, in Zwischendeck, sitzen zwei Männer
Ganz ruhig, see röhrt nit der mindesten Wöh;
See suchen kein Rettung, see klären kein Pläner,
Wie Alls wollt' sein sicher un' still arum see.

Es larem̄t dās Wasser, die Wellen, see schäumen,
Es wojet, es mojet meschune der Wind;
Es s̄appet der Kessel, es hujet der Kōmen;
Doch unten die Zwei, seht, see schweigen azünd.

See kucken mit Kaltkeit dem Töt in die Augen,
See röhrt nit dem Sturem's gefährliche Macht;
Es scheint, as der Töt hāt allein vor erzōgen
See Beiden, in Schreck un' in finsterer Nacht.

„Wer seid ihr, Unglückliche,— lässt es doch hören,—
Wās können verschweigen die gwaldigste Nöt,
Wās hāben kein Sūfzen, un' hāben kein Trähren,
Afile bei'm schrecklichen Thōer vun Töt?

„Sägt, hāben euch take nor Kworim geboren?
Ihr lässt gār kein Elteren, Weib oder Kind,
Zu weinen auf euch, wenn ihr werd' dā varloren
In tiefen, in schrecklichen Abgrund azünd?

„Wie? Lässt ihr nit Keinem, wās ihm soll vardriessen,
Wās er soll wenn baenken, zu lassen a Trähr,
Wenn euch wet der nasser Bessolem vargiessen,
Wenn ihr wet dā kein Mäl zurückkehren mehr?

„Wie? Hāt ihr kein Väterland gār, kein Medine,
Kein Hēim, wu zu kummen, kein freundliche Stub',
Wās ihr hāt behalten in sich asa Ssine
Zum Leben un' wart' auf der finsterer Grub'?

But below, in the steerage, two men sit quietly ; no pain assails them ; they seek no salvation, they make no plans, just as if all were safe and calm about them.

The water roars, the billows foam ; the wind whines and howls insanely ; the boiler gasps, the chimney buzzes, — but the men below, behold, they are silent now !

They look coolly into the eyes of Death ; the dangerous might of the storm touches them not ; it seems as though Death had reared the two in terror and dark night.

“ Who are you, wretched ones, tell me, that you can suppress the most terrible sufferings, that you have no sighs and no tears even at the awful gates of Death ?

“ Say, have, indeed, graves brought you forth ? Do you leave behind you no parents, no wife, no child who will lament you when you are lost here in the deep and dreadful abyss ?

“ How ? Have you no one to be sorry for you, to long for you, or shed a tear, when the wet cemetery will cover you, when you will no more return to this earth ?

“ How ? Have you no fatherland, no country, no home where to go to, no friendly house, that you bear such a contempt for life, and are waiting for the dark grave ?

„Ihr hä't gär nit keinem in Himmel dort öben,
Zu wemen zu schreien, wenn ihr seid in Zar?
Ihr hä't gär kein Volk nit, ihr hä't gär kein Gläuben?
Varlorene, wäs if mit euch far a Gsar?“

Es gänezt der Abgrund, es brausen die Inden,
Es krachen die Leiters vun Schiff, un' es trägt,
Es hulet der Sturem, es pfeisen die Winden,
Un' Einer hä't endlich mit Trähren gesägt:

„Der schwarzer Bessölem if' nit unser Mutter,
Nit if' unser Wiegel der Keewer gewe'n; —
Es hä't uns geboren a Malach a guter,
A teuere Mutter, mit Liebe varsehn.

„Es hä't uns gepjestet a Mame, erzögen
A zärtliche, wareme, freundliche Brust;
Gefichelt un' ständig gelückt in die Augen
Hä't uns auch a Väter, un' lieblich gekusst.

„Mir häben a Haus, nor men hä't sie zubrochen,
Un' unsere hēiligste Sachen varbrennt,
Die Liebste un' Beste varwandelt in Knochen,
Die Lezte varjägt mit gebundene Händ'.

„Men kenn' unser Land, o, sie läßt sich erkennen:
Durch Jägen, durch Schlägen nit werendig müd',
Durch wilde Pogromen, durch Brechen, durch Brennen,
Durch Suchen dem Töt far dem elenden Jüd.

„Un' mir seinen Jüden, varwogelte Jüden,
Ohn' Freund un' ohn' Freuden, ohn' Hoffnung auf Glück. —
Nit frägt mehr, o, frägt nit, o, seht, läßt zufrieden!
Amerika treibt uns nāch Russland zurück,

“Have you no one in heaven above to whom to cry when you are in trouble? Have you no nation, have you no faith? Miserable ones, what is your destiny?”

The abyss yawns, the waves bellow, the ship-ladders crack, the storm rages madly, the winds whistle,— and finally one said in tears :

“The black cemetery is not our mother, the grave has not been our cradle ; a good angel has borne us, a dear mother, endowed with love.

“A mother has fondled us, a tender, warm, friendly breast has nurtured us ; a father, too, has stroked us and looked into our eyes, and kissed us tenderly.

“We have a house, but it has been destroyed, and our holy things have been burned ; our dearest and best have been turned into bones, and those who survive have been driven away with fettered hands.

“You know our country ; it is easily recognized by its unceasing baiting and beating, by its cruel riots, its ruthless destruction, and dealing death to the wretched Jew.

“Yes, we are Jews, miserable Jews, without friends or joys, without hopes of happiness. Oh, ask us no more, ask no more, oh, leave us in peace ! America drives us back to Russia,

„Nāch Russland, vun wannen mir seinen antloffen,
Nāch Russland dersar, wās mir hāben kēin Geld ;
Auf wās bleibt uns itzter zu warten, zu hoffen ?
Wās täug' uns dās Leben, die finstere Welt ?

„Ihr hā't wās zu weinen, ihr hā't wās zu brummen,
Ihr hā't wās zu schrecken sich iht far dem Tōt,
Ihr hā't gewiſſ Alle a Hēim, wu zu kummen,
Un' fährt vun Amerika auch nit aus Nōt.

„Doch mir seinen Elende, gleich zu die Steiner :
Die Erd' is' zu schlecht, uns zu schenken an Ort —
Mir fähren, doch leider, es wart' auf uns kēiner,
Erklärt mir, ich bet' euch, wu reisen mir fort !

„Soll sturmen der Wind, soll er brummen mit Zoren,
Soll sieden, soll kochen, soll rauschen der Grund !
Denn 's sei wie 's sei seinen mir Jüden varloren,
Der Jam nor varlöscht unser brennende Wund'. . . . “

Die Lichtvarkäuferin

In Hesterstrit, leben a Telegraph=slup,
Ein äreme Frau sitzt dort gleich zu a Trup ;
A beinerner Ponim un' bleich wie der Tōt,
Doch kenntig, die Backen gewe'n a Mäl röt ;
Nor Wöltäg, un' Freundschaft, un' Liebe, un' Pracht,
See hāben gewiſſ dās nit chorew gemacht.
Sie sitzt dort, die Bleiche, vun Weinen halb blind,
Ihr Brust zieht a darr's, a varmoretes Kind, —
Dās saugt, un' dās weint, un' dās schläft, un' mit Weh
Springt auf dās Skelettel vun Mame's Geschrei :
„Käuft, Weiberlach, Lichtelach, zwēi far drei Sent,
Auf mir asa Masel, wie lichtig dās brennt !“

“ To Russia, whence we have run away, to Russia, because we have no money. What is there left for us to expect, to hope for? Of what good is life, and the gloomy world to us?

“ You have something to weep for ; you have reason to murmur and to be afraid of death ! You have, no doubt, a home where to go to, and you have left America not from necessity.

“ But we are forlorn and alone like a rock : Earth is too mean to give us a resting place ; we are voyaging, but, unfortunately, no one waits for us. Explain to me, pray, whither we are bound !

“ Let storm the wind, let it howl in anger : let the deep seethe, and boil, and roar ! However it be, we Jews are lost, the ocean alone can allay our burning wound. . . .”

The Candle-Seller

IN Hester street, near a telegraph post, a poor woman sits like unto a corpse : her face is bony and as pale as death, and it is evident that her cheeks have once been red, but ease and friendship, and love and glory are certainly not the cause of their desolation. The pale one sits there, half-blind with weeping, while a weazen, half-starved child tugs at her breast : it suckles, and weeps, and sleeps, and with pain the little skeleton awakens from mama's crying : “ Buy, good women, some candles, two for three cents ! May my star shine as brightly as these ! ”

Ihr S-chöre is' winzig, ihr Körbele — klein,
Doch ständig ernährt sich die Schwache allein :
In Schnee un' in Regen, in Frost un' in Wind,
Die äreme Jüdene sitzt mit ihr Kind ;
Sie handelt un' handelt in Zar un' in Nöt,
Doch hält sie kein Héim, un' kein Kleid, un' kein Bröt ;
Un' außer dem Slup, o dem stummen, mir scheint,
Varmgöt sie kein Korew, kein Nähnteren Freund ;
Doch chotsch sie is' elend, varläsen un' krank,
Varlangt sie vun Keinem, un' bet' kein Geschant, —
Mit Schabes-licht handelt sie, so wie ihr seht,
Dieselbe zu käufen, is' alls, wäs sie bet't.

Lekowed dem Schabes, dem hēiligen Gast,
Läuft Jeder in Markt, mit a Ssimche, mit Hast ; —
Es tummeln sich Menschen aher un' ahin,
Doch liegt die Varchöschchte Keinem in Sinn.
Wer darf ihre äreme Lichtlach, die Väar ?
Näch Fleisch, un' näch Fisch, un' näch Wein läuft men gär.
Die Schwache stellt aus ihre mägere Händ' :
„Käuft, Weiberlach, Lichtlach, zwēi far drei Sent !“
Doch wer hört ihr Reden ? Varloren werd dort
Ihr Stimme die schwache ; men hört nit a Wort,
Achuz die Jessome die kleine in Schöof, —
Sie hört Mame's Schreien, doch wäs kummt aräus ?

Ich bet' euch, wie lang wet dort handlen in Gafz'
Die elend Gebließene, kränklich un' blaß ?
Wie lang kann sie leiden noch Hunger un' Nöt,
Sich ranglendig rak mit dem schrecklichen Töt ?
Wie lang, o, wie lang wet die äreme Weib
Noch speisen dem Nefesch, wäs liegt bei dem Leib ?
A Mäl pflegt däis Kind chotsch verschlingen a Trähr,
Doch ißt, Mame's Äugen, see weinen nit mehr. . . .

Her wares are few, and her basket is small, but the weak woman earns her sustenance through this alone. In snow and in rain, in frost and in wind, the poor Jewess sits there with her child ; she trades and trades in sorrow and in pain, and yet she has no home, no garment, and no bread ; and besides that silent post, it seems to me, she has no relatives, no near friend ; but though she is miserable, forlorn, and sick, she begs from no one, and asks no gift : — she sells Sabbath candles, as you see, and all she asks is that people should buy them.

To honor the Sabbath, the holy visitant, everybody hurries to the market place, with joy in his heart. People swarm in all directions, but no one thinks of the wretched woman. There is no time to care for a few of her candles, while they are all hastening to buy meat, fish, and wine. The weak woman stretches out her lean hands : “Buy, good women, candles, two for three cents ! ” but who hears what she says ? Her feeble voice is lost there ; no one hears a word but the little orphan in her lap, — she hears mama’s crying, but that is of no avail.

Pray, how long will that wretched, sickly, and pale woman trade there in the street ? How much longer can she suffer hunger and privations, struggling all the time with terrible death ? How long, oh, how long will the poor woman feed the being that nestles to her body ? Formerly the child used to swallow a tear, but now, mama’s eyes weep no

Nit dā mehr kein Trähren, der Mōach is' lehr,
Dās Herz is' zubrochen, der Athem is' schwer;
Die Lippen nor murmeln noch kaum aus mit Wēh;
„Käuft Schabes-licht, Weiberlach, käuft chotsch a zwei!“

In Hesterstrit, still un' varläsen, allein,
A Jossemel stéht dort, a Körbele klén,
Derbei sitzt a kalter, vargliwerter Trup, —
Die äreme Ssöcherte, leben a Slup.
Derweile hät Kéiner bemerkt noch dem Meß, —
Es seinen die Reiche varthān mit dem Freß;
Heunt wer red't, die frumme, die koschere Leut',
See hāben gewiß Erew-schabes kein Zeit.
Aso is' die Scene aweg nit betracht't,
Bis langsam un' still is' gekummen die Nacht,
Gekummen is' auch vun dem hēiligen Swul
Die Bahmalke Schabes, — ißt geht men in Schul'. . . .

In Schul' is' ißt lichtig, un' züchtig, un' fein,
Der Chasen singt süß, Alle hören sich ein; —
Doch wās is' die M'nöre aso wie in Traum?
Die Licht, welche stecken dort, schmünklen sich kaum! . . .
Die Lichtlach, — see seinen doch, weißt du es nit? —
Der Frau's, wās is' früher gestorben in Strit.
Dās hāben die Reiche, die Frumme gebracht,
Far ihr mit ihr Kind dā zu brennen die Nacht.
Die Reiche, die Frumme, see weißn die Pflicht,
See zünden dās an der Gestorbener's Licht,
Die Reiche, die Frumme, wās art see a Guf?
Neschomes, dās, seht ihr, dās hēben see uf. . . .

O, hēilige Licht! Ihr seid Eedes azünd,
As Nöt hät derschlägen dā Mutter un' Kind,
As dā, wu Millionen varnuht men zum Spaß,
Dā läft men varhungeren Menschen in Gass';

more. . . . There are no more tears, the brain is empty, the heart is broken, the breath is heavy ; the lips barely murmur in pain : "Buy Sabbath candles, good women, buy but two of them ! "

In Hester street, quiet, forlorn, and alone, orphaned stands there — a basket small ; close by sits a stark cold body, — the poor candle-seller, near the post. No one as yet has noticed the corpse, for the rich are now busy with their feasting, and as for the good, pious, people, — they certainly have no time on the Sabbath eve. And so the incident passed away unnoticed, until, slowly and quietly, the night came, and with it, from her holy abode, came also Princess Sabbath, — now people go to the Synagogue. . . .

In the Synagogue all is light, and clean, and solemn ; the cantor sings sweetly, all listen in devotion ; but why does the chandelier look as if in a dream ? The candles that are placed on it barely twinkle ! The candles, do you not guess it, are those of the woman who but lately died in the street. The rich and the pious have bought them, that they might burn that night for her and her child ; the rich and the pious, they know their duty, — they have lit the candles of the dead woman ; the rich and the pious, — what care they for the body ? Souls, you see, they have to save. . . .

O holy candles ! You are now witnesses that misery has killed mother and child, that there where millions are spent for pleasure, people are allowed to starve in the street ; where money is

Auf Kowed, auf Kurus wu Geld werd varwend't,
Iß far dem Gedrückten verschlossen die Händ'.
Behalt' euer Flamm', o, ihr heilige Licht,
Bis jenem allmächtigen Täg vun Gericht!
Un' dann, var Gerechtigkeit's himmlischen Thron,
Ihr reine Nescomes-licht, dann zünd't sich an!
Un' soll euer Flamm' sägen Eedes auf dem,
Un' soll er vardammen die falsche System'!

lavished on honors and luxury, the hands are closed for the oppressed. Keep your flame, O holy candles, up to the terrible day of judgment ! And then be lit again, you pure lights, for the soul, before the heavenly throne of justice, and may your flame bear witness, and condemn the false system ! . . .



MISCELLANEOUS

Der Bessölem-ßolowei

3WISCHEN jene Berglach dorten,
In an umetigen Thäl,
Lieg't an alter Tötengärten,
Mit Mazeewes ohn' a Zähl.

Alte Kworim, stumme Steiner,
Dick mit Moch bewachsen, grün; —
Still is dorten, selten Einer
Wagt sich noch zu gēhn ahi.

Alte Werbes, darre Bäumer
Kücken trauerig aweg, —
Stēhen, schweigen, stille Träumer, —
Warfen Graul vun sich un' Schreck.

Nor varzwēifelt warfst sein Neugel
Auf die Berglach, mit a Wēh,
Der geschmacdster Singer-vogel,
Der Bessölem-ßolowei.

Süße Trauerliedlach singt er,
Springendig vun Sēnk zu Sēnk: —
Far die stumme Peffer klingt er
Mit a göttlichen Gelenk.

The Cemetery Nightingale

BETWEEN the hills of a melancholy valley there lies an old garden of the dead, with tombstones without end.

Old graves, silent stones, thickly overgrown with moss, and green ; — all is quiet, seldom one ventures to show himself there.

Old willows, withered trees look around in sadness, — stand in silence, still dreamers, and spread awe and terror around them.

In despair and in pain the sweetest singing bird, the cemetery nightingale, casts his eyes upon the hills.

Sweet songs of sorrow he sings, flitting from branch to branch, and attunes his divine instrument for the silent dreamers.

Ach, wie zittren seine Trelle
Zwischen jene Kworim dort!
Dawke dort is' ihm gefallen
Singen, auf dem Guten-Ort.

Mit vun Frühling's süßen Wetter,
Mit vun Engel, nit vun Götter
Singt der ehrlicher Poet;
Mit vun Felder, nit vun Teichen,
Wās gehören jetzt zum Reichen,—
Nor vun Kworim, wās er seht.

Elend seht er, Nöt un' Schmerzen,
Wunden trägt er tief in Herzen,
Nit gelindert, nit gestillt; —
Auf dem großen Welt-bessalmen
Krächzt er trauerige Psalmen,
Stimmt er an sein Harf' un' spielt.

Zu die Blumen in Herbst

BLUMEN, Leben's schönste Kinder, Erde's Zierung,
Sunn' gekuscht, gewebt vun Ether un' vun Strahlen,
Liebe's einzige vartraute Kameraden!
Ihr, wās seid als Frühlingsgäst' dā eingeladen, —
Mit Zufriedene nor kummt ihr in Berührung,
Fremde bleibt ihr dem, wās wert in Nöt varfallen.

Euer Glanz nor schmeichelt zu die satte Bruim,
Wās der Masel hät beschönken nor mit Glücken:
Dem, wās der lasurner Himmel chanfet, glanzt ihm,
Kummt ihr cheenewdig noch, Blumen, un' bekranzt ihm;
Fremd varbleibt ihr über dem, wās in Inuim
Bād't sich dort, wu Leben's schwere Lasten drücken.

Oh, how his trills vibrate among these graves !
Of all places he has chosen this, the "good place "
in which to sing.

Not of spring's balmy weather, not of angels, not
of Gods the honest poet sings ; not of fields, not of
rivers which now belong to the rich, but of graves
which he sees.

He sees misery, oppression and pain ; he carries
wounds deep in his heart, which are not soothed,
not staunched. Upon the great cemetery of the
world he groans sad psalms, attunes his harp and
plays upon it.

To the Flowers in Autumn

FLOWERS, most beautiful children of life, ornaments of earth, sun-kissed, woven of ether and sunbeams, only trusty comrades of love, who are hailed here as guests in spring, you come in contact only with those who are contented, you remain strangers to him who has fallen into adversity.

Your splendor smiles only upon well-fed people on whom destiny has showered fortunes ; you, flowers, come with gracious smile and adorn him whom the azure sky flatters with its sunshine ; but you remain strangers to him who is drowned in sorrow where the heavy burdens of life oppress him.

Dort, wu Luxus, Chuzpe un' Gemeinheit
Hēben die mit Ehrlichkeit gefarbte Flügel,
Dort besingen euch der Piano's füße Töner,
Satte Frauen patschen Brawo, satte Männer;
Dorten glanzt ihr auf die Brust vun freche Schoenheit,
Krönt ihr Ausgelassenheit's geschliff'nem Spiegel. . . .

Darum art mich ißt nit, wenn ich seh' euch starben,
Kümmert mich nit, wenn ich hör' dem Herbstwind brummen.
Nit far mir hä't ihr geblüht in lieben Summer,
Nit zu mir hä't ihr geschmeichelt in mein Kummer,—
's sei wie 's sei nor seinen fremd mir eu're Farben,—
Welkt! Ich häb' far euch kein Trähr, ihr schoene Blumen!

Die Freiheit

A Traum

WENN Alls is' still arum,
Wie ausgestorben, stumm,—
Kein Schorch, kein Pieps, kein Rühr',
In Tiefeit vun der Nacht,
Wie durch a Zaubermacht,
Beweist sie sich var mir.

A blonde, schoene Weib,
Wie Schnee is' weiß ihr Leib,
Nor blaß die Backen, blaß;—
Die Schulter fest un' klar,
Varziert mit gold'ne Hāar,
Nor naß die Augen, naß.

There where luxury, impudence, and vulgarity raise their wings that are painted in colors of honesty, the sweet sounds of the piano sing of you, while well-fed men and women applaud ; there you shine upon the breasts of impudent beauties, and crown the polished mirror of wantonness.

Therefore I do not care if I see you dying now ; I do not care, — hearing the howling of the autumn wind. You did not bloom for me in lovely summer, you did not smile on me in my sorrow ; indeed your colors are strange to me. Fade ! I have no tear for you, beautiful flowers !

Liberty

A Dream

WHEN everything is quiet all around, as silent as if dead, and there is no rustle, no sound, no stir, — in the depth of night, as if by magic, she appears before me.

A beautiful blond woman, her body is as white as snow, but pale her cheeks are, pale ; her strong shoulders are clearly defined and adorned with golden hair, but wet her eyes are, wet.

Sie lückt mich an un' schweigt,
Hält auf die Händ' un' zeigt:
Es hängt a Kett' arab; —
Ich fühl', ich weiß ihr Mein,
Un' endlich mit Gewein
Barlangt sie: „Schließ' mich ab!“

Mein Herz werd heiß, zugüht,
Ich läuf' mit schnelle Tritt'
Un' chapp' sich zu der Kett'; —
O wöh, ich fall' zurück!
A Schlang', — i lang i dic,
Iß dort arum gedreht.

Ich schrei', ich weck', ich straf', —
Doch schrecklich is' der Schlaf!
Ich hör' a Chraperei:
„O, hält sich, hält sich schnell!
Un' soll es wer'en hell, —
Kummt, macht die Freiheit frei!“

Es schweigt! Nur ich allein
Zuplaß', — doch weck' a Stein!
Es röhrt sich nit vun Fleck.
O, ruf' see ja zu nit,
Es hält sich nit a Tritt,
Es nemmt kein Ssof, kein Ed.

Doch wer kann sehn dās Bild
Un' soll nit wer'en wild; —
A Ssof soll sein, a Ssof!
Ich warf' sich in Gefahr!
Dā schreit es: „Wilder Narr!“ . . .
Ich chapp' sich auf vun Schlaf. . . .

She looks at me and is silent ; she raises her hands and points with them : A chain hangs down from her ; I am sure, I understand her meaning, and finally, in tears, she asks : “ Untie me ! ”

My heart is burning, and I rush with rapid steps, and seize the chain. Alas, I fall back,—a serpent, long and thick, is twined about it.

I cry, I call, I chide, but terrible is their sleep, I hear but snoring. “ Rise, oh, rise quickly, and let there be light ! Come, make liberty free ! ”

There is a silence. Only I alone exert myself, but as soon could I wake stones. No one moves from the spot ; whether I call them or not, not a foot is raised,—there is no end, no cessation (to her suffering).

But who can see the picture and not grow wild ? Let there be an end, an end ! I throw myself into the danger, and I hear a voice : “ Senseless fool ! ” and I awake from my sleep.

Der Kanarik

Es trillert der Kanarik
In freien Wald allein,—
Wer kann sein Ssimche fühlen?
Wer kann sein Frēud' verstēhn?

Es trillert der Kanarik
In reichsten Palaz schoen,—
Wer kann sein Wētāg fühlen?
Wer kann sein Schmerz verstēhn?

Zu die Weltvarschlinger

WISSE mehr, a Bissel knapper,
Wās habewest du, Schatten-chapper?
Wās nuht dās wilde Jägen,
Wenn dās varbleibt dem Keewer's Korben
Un' Alles, wās du häst erworben,
Wet mehr kein Tāg betāgen!

Der schwarzer Kosse-mann wet kummen
Un' wet die Dörner wie die Blumen
Vun Lebensfeld varschneiden;
Du mägst wie fest sich gegen stellen,
Der Töt mus hören Zeit's Befehlen
Un' Kein'm un' Keinem meiden.

The Canary

THE canary warbles alone in the free forest :
— Who can feel his joy, who can understand
his pleasure ?

The canary warbles in the richest palace sweetly :
— Who can feel his sorrow, who can understand
his pain ?

To the Fortune-hunters

A LITTLE more, a little less, — why do you
hunt in vain after shadows ? Wherefore this
wild chase ? All that will become the possession
of the grave, and all that you have gained will not
last a day.

The black reaper will come, and he will cut down
the flowers as well as the thorns on the field of life.
You may oppose yourself with all your main, Death
must listen to the commands of Time, and cannot
leave out any one.

's varläsen endlich dich, gebrochen,
Dein Mut, dein Kraft un' dein Nizohen,
O, schreckliche Meride!
A kalter Schaum begießt die Lippen, —
Dās kummt die Gisse aufzuknüppen
Dem Leben's letzte Chide.

Du rufst um Hilf' un' bleibst betrogen,
Du sehst die Ende vun dein Jägen.
Wās hāst du dā erworben?
Wu is' dein Glück? O, ärmer Jäger!
Es kummen kalte Mite-träger,
A Bettler is' gestorben!

A Bissel mehr, a Bissel knapper,
Es gēht arum an alter Chapper,
Wās öffent alle Schlößer
Un' chapp't zu Alls un' Alls un' Alles,
Un' warfst es in die stumme Chwales
Vun' stygischen Gewässer.

Glul=melodien

I

DER Kljes-mann verlangt a Blās,
Es fällt a trübes Wetter,
Es welkt in Feld dās junge Grās,
Der Baum varliert die Blätter.

Die Erd' stēht höhl un' nadet bald,
A Ssof is' zu ihr Siches; —
Der Voegel singt in grōßen Wald
Un' wecht zu d' erste Siches.

In the end, broken down, your courage, your strength and your glory leave you, O terrible sedition ! A cold foam covers your lips,— Death comes to unravel the last enigma of life.

You call for help, and are deceived,— you see the end of your chase. What have you earned? Where is your fortune? O poor hunter! The cold pall-bearers come,— a beggar has died !

A little more, a little less,— an old robber goes around who opens all locks ; he seizes everything, and everything, and throws it into the silent waves of the Stygian waters.

September Melodies

I

The ram's-horn man has blown his blast, there falls a dismal weather ; the young grass withers in the field ; the tree loses its leaves.

The earth soon becomes naked and bare,— there is an end to its glory. The bird sings in the large forest and calls to the first prayers of mourning.

Er singt so umetig, so süß,
A G'segnen-lied, mistome;
Däss thut a Nemm, däss thut a Niß,
A Niß bei der Nesçome!

Es rauscht der Wald, es weht der Wind,
A Schreck nemmt an die Träumer; —
Däss kummt a Jöm-hadin azünd
Auf Bäumlach un' auf Bäumer.

O, Menschen! Bäumer in dem Wald!
Ihr hört die Sturems knacken?
Zu jung zu alt, zu spät zu bald,
Men wet euch Alle hacken! . . .

II

O, kaltlich un' windig,
Der Ssof vun dem Summer!
Es welken die Blumen in Thäl,
Die Schoenheiten schwinden;
In tödlichen Schlummer
Iß Alles varwieg mit a Mäl.

Der Sturem, er schleudert
Die trudene Blätter,
Zuträgt das varstorbene Zwit;
Der Wald rauscht a Widui, —
A Weilinke später
Varstummt auch däss heiligste Lied.

He sings so sadly, so sweetly,— no doubt a song of parting, and that touches and tears your heart.

The woods rustle, the wind blows, terror seizes the dreamers : the day of judgment has come now on little trees and big trees.

O people ! Trees of the forest ! Do you hear the howling of the storm ? Whether young or old, late or soon, you will all be mowed down ! . . .

II

Oh, 't is cold and windy, there is an end of summer ! The flowers wither in the valley ; all beauties disappear, and suddenly all is rocked into slumber of death.

The storm hurls down the dry leaves, and disperses the dead flowers. The forest rustles its last confession, and a little later even the holiest song will cease.

Die Voegelach singen
A „Tfilas-haderech“
Un' wenden zum Jam sejer Blick.
Geliebte, wu flieht ihr?
Wie weit fort, an Ereh?
Un' sägt mir: Wenn kummt ihr zurück?

Es gießen sich bitter
Die Weh-melodien,
Der Entfer verlangt asa Drüd:
„Mir wēissen nor Alle,
Mir musen varfliehen,
Doch Gott wēīs vun Kummern zurück!“

Maisse B'reeschis

WENN der Böre hät beschaffen
Unser wunderschoene Welt,
Hät Er nit gefrägt bei Keinem,
Nor gehān wie Ihm gefällt, —

Alles nāch sein eignem Willen,
Nāch sein eignem Plan betracht:
Er hät lang genug gearbeit't
Un' Er hät es gut gemacht.

Wenn Er is' zum Mensch gekommen,
Is' es nit gegangen glatt, —
Un' Er hät zunaufgerufen
Sein geslügelten Senat:

„Hört mich aus, ihr meine Gdöslim!
Euch hāb' ich aher gebracht,
Ihr sollt mir an Geze geben,
Wie der Mensch soll sein gemacht.

The birds sing their song of passage and turn their eyes towards the ocean. Beloved, where do you fly? Pray, tell me how far away? and tell me when will you return?

The woeful melodies are poured forth in bitterness, and the painful answer is : " We all know only, we must fly away, but God knows of coming back ! "

Creation of Man

WHEN the Lord created our wonderful world, He asked nobody's advice, and did as He pleased,—

All after His own will, in accordance with His own plans : He worked at it long, and He did it well.

When he was about to create man, things did not go so well with Him, and he summoned His winged Senate :

" Listen to me, you my mighty ones, I have called you here that you may proffer me your advice how man is to be made.

„Helft mir, Kinder, ihm beschaffen,
Aber kückt sich gut arum!
Er mus sein in uns geräthen:
Ohn' Chisrōnes, ohn' a Mum!"

„Denn ich krön' ihm far a Herrscher,
Un' ich schenk' ihm vun mein Flamm',
Er soll frei beherrschen können
Luft un' Erd' un' auch dem Yam.

„Fallen soll var ihm der Voegel
In der Lusten, var sein Macht
Soll der Fisch in Wasser fallen,
Un' der wilder Loeb in Jacht."

Der Senat hätt sich verschrocken:
„Dieser Menschel, — Schaum un' Räuch,
Wenn er soll die Luft beherrschen,
Kummt er noch in Himmel auch."

Un' see häben Gott ge=entfert:
„Mach' dem Mensch näch unser Schnitt,
Gieb ihm Ssechel, gieb ihm Gwure,
Doch kein Flügel gieb ihm nit.

„Nēin, er tor kein Flügel häben,
Er wet fliehen mit dem Schwert!
Mit betreten soll dem Himmel
Der, wās herrscht auf dieser Erd'!"

„Ihr hā't Recht," hāt Gott ge=entfert,
„Euer Mischpet, er is' fein;
Doch ein Ausnahm' will ich machen,
Doch ein Ausnahm', — hört sich ein!"

“ Help me, children, to create him, but take good counsel. He must resemble us, and he must be without faults and without blemish,

“ For I shall crown him as a ruler, and I shall give him of my flame: he shall freely rule over air, and earth, and ocean.

“ Before him shall fall the bird in the air, before his might shall fall the fish in the water and the wild lion in the chase.”

The Senate became frightened: “ If man, who is nothing but foam and smoke, were to rule the air, he would soon enter heaven.”

And they answered God: “ Make him in our image; give him reason, give him power, but give him no wings !

“ No, he shall have no wings, for he will fly with his sword ! Let him not enter heaven who rules upon that earth ! ”

“ You are right,” God answered, “ your decision is good; but one exception I shall make, but one exception ! Listen to me !

„Der Poet soll sein geflügelt,
Er bekummt mein höchsten Rang !
Öffnen will ich meine Himmeln
Far dem Meister vun Gesang.

„Un' ich wähl' vun euch a Malach,
Er soll grēit sein Tāg un' Nacht,
Ihm die Flüglen anzuhefsten,
Wenn sein heilig Lied erwacht.“

In der Midber

Es steht in weiten Midber
A Voegle allein
Un' kuckt sich um varumert,
Un' singt a Liedel schoen.

Sein himmel-süße Stimme
Wie reinster Gingold fließt,
Un' weckt die kalte Steiner,
Die Steppe weit un' wüst.

Er weckt die töte Felsen,
Die stumme Berg arum, —
Doch bleiben tödt die Töte,
Die Stumme bleiben stumm.

Far wemen, süßer Singer,
O, klingt dein heller Ton ?
Wer hört dich un' wer fühlt dich ?
Un' wemen gehst du an ?

“ Let the poet be winged ! He shall get my highest rank ! I will open the heavens to the master of songs.

“ And I shall choose an angel among you who shall be ready day and night to attach the wings to him whenever his holy song will rise.”

In the Wilderness

IN a distant wilderness a bird stands alone and looks about him sadly, and sings a beautiful song.

His heavenly-sweet voice flows like the purest gold, and wakens the cold stones and the prairie wide and deserted.

He wakens the dead rocks and the silent mountains round about, — but the dead remain dead, and the silent remain silent.

For whom, sweet singer, do your clear tones resound ? Who hears you, and who feels you ? And whose concern are you !

Du mägst dein ganze Seele
Areinthon in dein Lied, —
In harten Stein, in kalten
Kein Herz derweckst du nit.

Nit lang west du dā singen,
Ich fühl' es, ich versteh':
Dein Herz wet gich zuspringen
Vun Elend un' vun Weh.

Umsüst is' wās du fleisst sich,
Dās kann nit helfen, nēin!
Allein bist du gekummen,
Un' west allein vargeh'n.

You may put your whole soul into your singing,
you will not awaken a heart in the hard, cold rock.

You will not sing there long, — I feel it, I know it :
your heart will soon burst with loneliness and woe.

In vain is your endeavor, it will not help you, no !,
Alone you have come, and alone you will pass away !



GLOSSARY

ABBREVIATIONS.

E.—English. *F.*—French. *G.*—German. *H.*—Hebrew.
Lat.—Latin. *P.*—Polish. *R.*—Russian. *Sl.*—Slavic.

Ահազ, besides. <i>H.</i>	Վալհագուֆ, male person. <i>H.</i>
աֆիլ, even. <i>H.</i>	Վահմալե, princess. <i>H.</i>
անթօֆեն, run away. <i>G.</i>	belangen, belong. <i>G.</i>
անթշլաֆեն, fallen asleep. <i>G.</i>	բենշեն, bless. <i>F.</i>
անթշվիեգեն, grown silent. <i>G.</i>	բեշեաւտ, certain. <i>G.</i>
անվերեն, lose. <i>G.</i>	բեշօնեն, presented with. <i>G.</i>
Արետեր, operative in sweat- shop. <i>E.</i>	բեշրեւտ, covered. <i>G.</i>
արեն, care; էս արտ միջ նի, I do not care. <i>G.</i>	Վեսլամեն, cemetery. <i>H.</i>
արմավաշեն, wash (the body). <i>G.</i>	Վեսլոլեմ, cemetery. <i>H.</i>
աս, that. <i>G.</i>	бевеиен ֆի, appear. <i>G.</i>
այս, such a. <i>G.</i>	бидне, poor. <i>P.</i>
այս, so. <i>G.</i>	бистре, quick. <i>R.</i>
այսաք, much. <i>H.</i>	Վլաս, breath. <i>G.</i>
առթապպեն ֆի, be startled, awaken. <i>Sl.</i>	Վօսեր, anger. <i>G.</i>
ասսպրետեն ֆի, be scattered. <i>G.</i>	Վօրե, Creator. <i>H.</i>
այլն, now. <i>G.</i>	Վօխ, boss. <i>E.</i>
այլնդեր, now. <i>G.</i>	бօтель, empty. <i>H.</i>
Վանեն, long for. <i>G.</i>	брեтильч, comfortably. <i>G.</i>
Վալհոլեմ, genius of dreams. <i>H.</i>	Վրуим, creatures. <i>H.</i>
	Վսօմիմ, spices. <i>H.</i>
	Վսիշե, shame. <i>H.</i>
	Եհածիմ, months. <i>H.</i>
	Եհայօլես, armies. <i>H.</i>
	Եհալոմես, dreams. <i>H.</i>
	Եհանսեն, flatter. <i>H.</i>

chappen, seize. <i>Sl.</i>	derbun machen, pay no attention. <i>G.</i>
chappen sich, rush at. <i>Sl.</i>	Dienstmöid, handmaid. <i>G.</i>
Chapper, kidnapper. <i>Sl.</i>	Din, custom, law. <i>H.</i>
Chasen, cantor in synagogue. <i>H.</i>	dingen, haggle, urge. <i>G.</i>
Chawer, comrade. <i>H.</i>	Dire, residence. <i>H.</i>
Chawerim, comrades. <i>H.</i>	Dorem, South. <i>H.</i>
Cheeder, elementary school. <i>H.</i>	Drimmel, light sleep. <i>R.</i>
Cheelef, share. <i>H.</i>	Dzodz, judge. <i>E.</i>
Cheen, grace. <i>H.</i>	
cheenewdig, graciously. <i>H.</i>	Ēbig, eternal. <i>G.</i>
Cheescheſ, zest. <i>H.</i>	Eſt, end. <i>G.</i>
Cheſchben, number. <i>H.</i>	Eedes, witnesses. <i>H.</i>
Chet, sin. <i>H.</i>	Geze, advice. <i>H.</i>
Chide, riddle. <i>H.</i>	effſcher, perhaps. <i>H.</i>
Chijes, life. <i>H.</i>	einhören ſich, listen attentively. <i>G.</i>
Chisrōnes, faults. <i>H.</i>	einſappen ſich, soak in. <i>P.</i>
Chlipen, sob. <i>R.</i>	eintrinken ſich, drench. <i>G.</i>
Cholem, dream. <i>H.</i>	Elul, sixth month in the Jewish calendar. <i>H.</i>
Chorew, destroyed. <i>H.</i>	Emes, truth. <i>H.</i>
Choſen, bridegroom. <i>H.</i>	emeſdig, real. <i>H.</i>
Choſen-kale, bridegroom and bride. <i>H.</i>	emefſer, true. <i>H.</i>
chotſch, although, at least. <i>Sl.</i>	Entfer, answer. <i>G.</i>
Chraperei, snoring. <i>R.</i>	entfern, answer. <i>G.</i>
Chſodim, mercies. <i>H.</i>	entpledten, reveal. <i>G.</i>
Churbe, ruin. <i>H.</i>	eppes, somewhat, somehow. <i>G.</i>
Chuzpe, insolence. <i>H.</i>	Erech, approximation. <i>H.</i>
Chwales, billows. <i>Sl.</i>	Erew-ſhabes, Friday evening. <i>H.</i>
Corthaus, courthouse. <i>E.</i>	
Dacht ſich, it seems. <i>G.</i>	ergez, somewhere. <i>G.</i>
daled Ames, four cubits. <i>H.</i>	Esreg, lime. <i>H.</i>
No one may approach an excommunicated person within four cubits.	
darſen, be obliged to. <i>G.</i>	Fafiol, flute.
darr, withered. <i>G.</i>	fananderſingen ſich, burst out singing. <i>G.</i>
daſſiger, der, that very. <i>G.</i>	fanandertreten, walk along. <i>G.</i>
dawſe, by all means. <i>H.</i>	far, for. <i>G.</i>
derfonnen, recognize. <i>G.</i>	fleißen ſich, endeavor. <i>G.</i>
derlangen a Remm, get hold of. <i>G.</i>	fleißen, flow abundantly. <i>G.</i>
	Fürchtigkeit, awe. <i>G.</i>

Forman, foreman. *E.*
 fort, indeed, I pray. *G.*
 Fräß, gluttony, *G.*
 fröhlichdig, merrily. *G.*
 Ganeeden, paradise. *H.*
 gänezen, yawn. *G.*
 ganwenen, steal. *H.*
 Gaslen, murderer. *H.*
 Gdölim, magnates. *H.*
 gesinnen, find. *G.*
 Geherei, marching. *G.*
 Gelägerl, couch. *G.*
 Geschank, present. *G.*
 geschmac, sweet. *G.*
 Gesind, family. *G.*
 gewaldewen, shout. *G.*
 gich, quickly. *G.*
 Gingold, pure gold. *G.*
 gleich, as if. *G.*
 Goles, exile. *H.*
 Goß, downpouring. *G.*
 Graul, horror. *G.*
 gréit, prepared. *G.*
 Gsar, decree of fate. *H.*
 G'segnenlied, song of parting.
 G.
 Gjiffe, death. *H.*
 Guf, body. *H.*
 Gust, taste. *P.*
 g'waldig, terribly. *G.*
 Gwure, strength. *H.*
 Habewen, seek eagerly. *P.*
 halbe Nacht, midnight. *G.*
 Haleweschle, brand. *R.*
 Har-haseessim, Olive Mount. *H.*
 Harugim, killed bodies. *H.*
 heifler, abandoned. *H.*
 heunt, to-day. *G.*
 hulen, roam wildly. *P.*
 huzen, buzz. *Sl.*

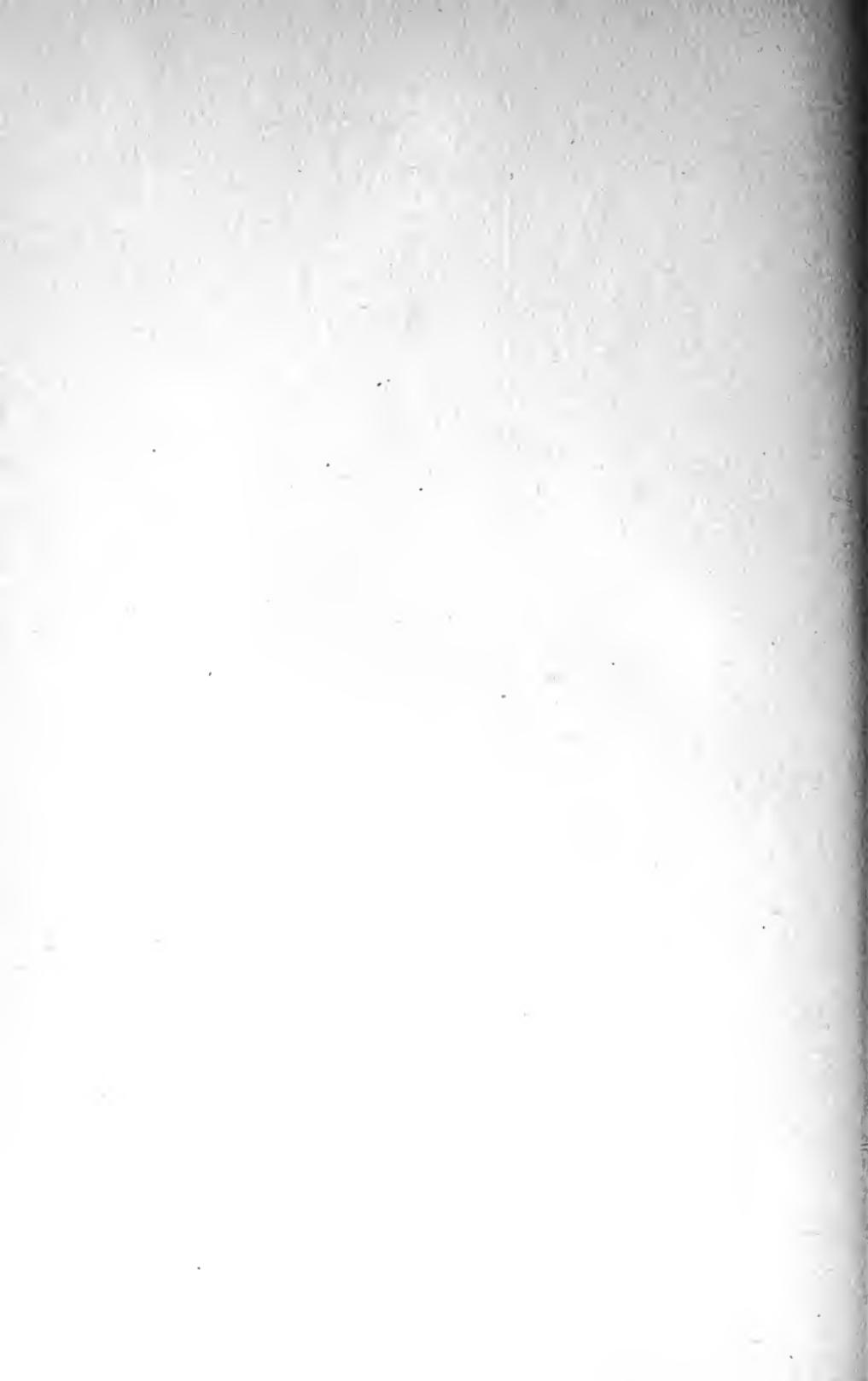
J — i, both — and. *R.*
 impet, incitement. *Lat.*
 Inden, billows.
 Inuim, affliction. *H.*
 itter, now. *G.*
 Jagt, chase. *G.*
 Jajle, Let there rise! *H.* Beginning of prayer on the eve of Atonement.
 Jam, ocean. *H.*
 jederer, every. *G.*
 jedwedes, everything. *G.*
 Jeshöme, orphan. *H.*
 Jeshurim, pain. *H.*
 Jiches, pride. *H.*
 Jöm-hadin, judgment day. *H.*
 jungerheit, in youth. *G.*
 Kadesch, prayer for the dead (parents). *H.*
 Kale, bride. *H.*
 Kaltleit, coldness. *G.*
 kaltlich, cool. *G.*
 Kanaril, canary. *P.*
 Kas, anger. *H.*
 Kaul, bullet. *G.*
 Kdusche, religious fervor. *H.*
 Keewer, grave. *H.*
 keissen sich, roll. *G.*
 lenntig, evidently. *G.*
 leseeder, in succession. *H.*
 licheln, tickle. *G.*
 Kidesch-becher, cup of benediction. *H. & G.*
 Kidesch-lewone, benediction of the moon. *H.*
 limat, almost. *H.*
 Kine, dirge on the Day of the Destruction of the Temple. *H.*
 klappen, strike. *G.*

Hären, think. <i>G.</i>	Machne, army. <i>H.</i>
Hecken, suffice. <i>G.</i>	Maize-B'rees̄h̄is̄, Genesis. <i>H.</i>
Heiben sich, gather. <i>G.</i>	Malach, angel. <i>H.</i>
Klesemter, instruments of music. <i>H.</i>	Mamser, bastard. <i>H.</i>
Klingerei, ringing. <i>G.</i>	March, marrow. <i>G.</i>
Kömerst, for example. <i>H.</i>	Masel, star, luck. <i>H.</i>
Klole, curse. <i>H.</i>	Masoleš, stars, destinies. <i>H.</i>
Knaden, roar. <i>G.</i>	Mazeeme, tombstone. <i>H.</i>
Knapp, little. <i>G.</i>	mechajedig, delightfully. <i>H.</i>
Krētschen, wrinkle. <i>G.</i>	Mechile, forgiveness. <i>H.</i>
Knoetel, wick. <i>G.</i>	Medine, realm. <i>H.</i>
Koch, excitement. <i>G.</i>	Meessim, dead bodies. <i>H.</i>
Kōches, strength. <i>H.</i>	Meewin, connoisseur. <i>H.</i>
Kol, voice. <i>H.</i>	Mehume, consternation. <i>H.</i>
Kōles, voices. <i>H.</i>	Mein, opinion. <i>G.</i>
Korben, victim. <i>H.</i>	Meiner, miner. <i>E.</i>
Korew, relative. <i>H.</i>	mekadesch sein, consecrate. <i>H.</i>
Kosher, ritually pure. <i>H.</i>	Menschenschächter, butcher of
Kož, cup. <i>H.</i>	men. <i>G. & H.</i>
Kosse, scythe. <i>R.</i>	Meride, sedition. <i>H.</i>
Kowed, honor. <i>H.</i>	meshhune, wonderfully. <i>H.</i>
Krähe, crow. <i>G.</i>	Mef, corpse. <i>H.</i>
Kruwim, cherubim. <i>H.</i>	mesten, measure. <i>G.</i>
Kud, glance. <i>G.</i>	Midber, wilderness. <i>H.</i>
Kuden, look. <i>G.</i>	Milchome, war. <i>H.</i>
Kuschen, kiss. <i>G.</i>	Mischpet, judgment. <i>H.</i>
Kweet, flower. <i>Sl.</i>	Misrach, East. <i>H.</i>
Kworim, graves. <i>H.</i>	mistome, no doubt. <i>H.</i>
Laremen, be in uproar. <i>G.</i>	miswade sein sich, confess. <i>H.</i>
Laschtschen, stroke gently. <i>R.</i>	Mite-träger, pall-bearer. <i>H.</i>
Lasjurn, azure. <i>R.</i>	& <i>G.</i>
Leben, near. <i>G.</i>	M'nore, chandelier. <i>H.</i>
Lejenen, read. <i>F.</i>	Mōach, brain. <i>H.</i>
Lejowed, in honor of. <i>H.</i>	Moch, moss. <i>R.</i>
Lewone, moon. <i>H.</i>	mojen, whine.
Lewonen, Lebanon. <i>H.</i>	Möre, fear, terror. <i>H.</i>
Loeb, lion. <i>G.</i>	mōredig, terribly. <i>H.</i>
	Morie, Mount Moriah. <i>H.</i>
	Mruk, growl. <i>P.</i>
	Mum, blemish. <i>H.</i>
	muntern, vivify. <i>G.</i>

Nachanand, in succession. <i>G.</i>	Quellen, feel pleased. <i>G.</i>
nähnt, near. <i>G.</i>	Raf, continually. <i>H.</i>
nähriter, nearer. <i>G.</i>	ranglen, wrestle. <i>G.</i>
Nawenad, wanderer. <i>H.</i>	Rebe, teacher. <i>H.</i>
Nechome, consolation. <i>H.</i>	Refue, convalescence; zu —, God bless you! <i>H.</i>
Neſſch, creature. <i>H.</i>	roien sich, swarm. <i>R.</i>
Neſome, revenge. <i>H.</i>	Rosche, evil man. <i>H.</i>
Nemm, see derlangen.	
Neſchome, soul. <i>H.</i>	Saeger, clock. <i>G.</i>
Neffie, wandering. <i>H.</i>	Samd, sand. <i>G.</i>
Nigen, melody. <i>H.</i>	ſchä, hush! <i>R.</i>
niſchkoſche, never mind. <i>G.</i> & <i>H.</i> ?	Schabes, sabbath. <i>H.</i>
Niſchen, glory. <i>H.</i>	ſchajich, proper. <i>H.</i>
Nore, hole. <i>R.</i>	Schameſ, beadle. <i>H.</i>
nu, well! <i>R.</i>	Schap, shop. <i>E.</i>
nufen, egg on. <i>R.</i>	Schheene, neighbor. <i>H.</i>
O (oās), this very thing. <i>Sl.</i>	Schhine, Godhead. <i>H.</i>
Öſelach, birdies. <i>H.</i>	Schijes, delay. <i>H.</i>
ot, woe! <i>R.</i>	Schilfer, curser. <i>G.</i>
on (ort), over yonder. <i>Sl.</i>	Schir, limit. <i>H.</i>
Orel-tome, uncircumcised. <i>H.</i>	Schire, hymns. <i>H.</i>
Oren, coffin. <i>H.</i>	Schmed, fragrance. <i>G.</i>
Orenkōdesch, holy ark. <i>H.</i>	ſchmeden, smell. <i>G.</i>
ot — ot, now — now. <i>R.</i>	Schmeichel, smile. <i>G.</i>
ot wu nit wu, now and then.	ſchmeichlen, smile. <i>G.</i>
Özres, fortunes. <i>H.</i>	ſchmünken, twinkle. <i>G.</i>
	Scho, hour. <i>H.</i>
Paſſhen, herd. <i>R.</i>	Schöfer, ram's-horn. <i>H.</i>
Paſtuch, shepherd. <i>R.</i>	ſchoden, shake. <i>G.</i>
Paſtusche, shepherdess. <i>R.</i>	Scholem, peace. <i>H.</i>
Paffer, sleeper.	Schorch, stir. <i>R.</i>
Pennile, little penny. <i>E.</i>	Schöre, wares. <i>H.</i>
pildern, cause an uproar. <i>G.</i>	Schoren, Sharon. <i>H.</i>
pjetſen, fondle. <i>P.</i>	Schredenich, terror. <i>G.</i>
plutſling, suddenly. <i>G.</i>	Schul, synagogue. <i>G.</i>
Pogrom, riot. <i>R.</i>	ſchum,lein —, not at all. <i>H.</i>
Ponim, face. <i>H.</i>	Schwiſch-chap, sweat-shop. <i>G.</i>
Praze, work. <i>P.</i>	& <i>E.</i>
prazewen, toil. <i>P.</i>	Schworim, third blast of the ram's horn.
Psaf, decision, sentence. <i>H.</i>	ſee, they. <i>G.</i>

seinen, are. — <i>G.</i>	taſe, indeed. <i>R.</i>
ſejer, very. <i>G.</i>	Tam, taste. <i>H.</i>
Sent, cent. <i>E.</i>	Tate, father. <i>P.</i>
ſetzen, cut. <i>G.</i>	täug, is good for. <i>G.</i>
Šfire, forty-nine days after second day of Passover, during which no festivities may take place. <i>H.</i>	Šhine, prayer. <i>H.</i>
Šiljulint, disgrace. <i>H.</i>	teeſef, exactly. <i>H.</i>
ſtruchen, shudder. <i>P.</i>	Teich, river. <i>G.</i>
Šliches, prayer preceding the morning prayer on the Sunday preceding the New Year. <i>H.</i>	Šfilas=ħadered, prayer of pas- sage. <i>H.</i>
Šlup, post. <i>P.</i>	Šfile, prayer. <i>H.</i>
Šöcherte, saleswoman. <i>H.</i>	Šfile leoni, 102d Psalm, used as a prayer in sickness. <i>H.</i>
Šöfertöre, Scroll of the Law. <i>H.</i>	Šifſe, prison. <i>H.</i>
Šrores, oppressors. <i>H.</i>	Thom, abyss. <i>H.</i>
Šakone, danger. <i>H.</i>	Tiefenſib, depth. <i>G.</i>
ſhappen, gasp. <i>P.</i>	Tieſfeit, depth. <i>G.</i>
Šeedel, reason. <i>H.</i>	Štije, first blast of the ram's- horn. <i>H.</i>
Šfne, hatred. <i>H.</i>	Štue, delay. <i>H.</i>
Šent, branch. <i>P.</i>	tome, impure. <i>H.</i>
Šsimhe, joy. <i>H.</i>	tor, is allowed. <i>G.</i>
Štod, secret. <i>H.</i>	Štore, Law. <i>H.</i>
Štof, end. <i>H.</i>	trachten, think. <i>G.</i>
Štolowěi, nightingale. <i>H.</i>	Trähr, tear. <i>G.</i>
Štabun, onionstalk. <i>Sl.</i>	trellen, trill. <i>G.</i>
ſtant, any way. <i>H.</i>	treschſchen, crack. <i>R.</i>
ſtändig, all the time. <i>G.</i>	Šrewoge, alarm. <i>R.</i>
ſtellen ſich, take one's part. <i>G.</i>	True, second blast of the ram's-horn. <i>H.</i>
Šteſchke, bypath. <i>R.</i>	Trup, corpse. <i>R.</i>
Štrit, street. <i>E.</i>	tuden, submerge. <i>G.</i>
ſtuppen ſich, press forward. <i>G.</i>	Šupperei, tramping. <i>G.</i>
Štuß, nonsense. <i>H.</i>	Twile, (ritual) bath. <i>H.</i>
ſudig, boiling. <i>G.</i>	
Šüſz, sob. <i>G.</i>	Uſ = auf.
ſuppen, sip. <i>G.</i>	Ume, nation. <i>H.</i>
Šwul, abode. <i>H.</i>	umetig, sad. <i>G.</i>
Šachrichtim, shrouds. <i>H.</i>	Umruh, unrest, pendulum. <i>G.</i>
Šaine, discussion. <i>H.</i>	umſüſt, in vain. <i>G.</i>
	untertunklen, dive under. <i>G.</i>

Var, before. <i>G.</i>	willt sich mir, I want. <i>G.</i>
varbetten, invite. <i>G.</i>	wönzig, little. <i>G.</i>
varblühen, flash. <i>G.</i>	Wissel, whistle. <i>E.</i>
varhöfchecht, wretched. <i>H.</i>	wojen, howl. <i>R.</i>
varfliehen, fly away. <i>G.</i>	wollten, would. <i>G.</i>
varglivert, stark. <i>G.</i>	Wöltäg, well-doing. <i>G.</i>
varjossem, orphaned. <i>H.</i>	Worfschap, workshop. <i>E.</i>
varklemmt, oppressed. <i>G.</i>	Wunt, beckoning. <i>G.</i>
varkocht, absorbed. <i>G.</i>	
varmattert, exhausted. <i>G.</i>	Zaditum, just. <i>H.</i>
varmogen, possess. <i>G.</i>	Zar, anguish. <i>H.</i>
varmoren, starve. <i>R.</i>	je = <i>G.</i> doch. <i>R.</i>
varmosten sich, threatened. <i>G.</i>	zeitenweis, at times. <i>G.</i>
varnummen, busy. <i>G.</i>	jitterdig, trembling. <i>G.</i>
varnuhen, use up. <i>G.</i>	Zoffen, North. <i>H.</i>
varscholten, cursed. <i>G.</i>	Zores, troubles. <i>H.</i>
varschreiben, secure. <i>G.</i>	zu = <i>G.</i> zer.
varschwacht, weakened. <i>G.</i>	zu, whether. <i>P.</i>
varspigt, clearly outlined. <i>G.</i>	züchtig, clean. <i>G.</i>
varthän, occupied. <i>G.</i>	zuglüht, burning. <i>G.</i>
vartraut, lost in thoughts. <i>G.</i>	zullemmt, oppressed. <i>G.</i>
varumert, saddened. <i>G.</i>	zullemmiterheit, with oppressed
varwenden, use up. <i>G.</i>	heart. <i>G.</i>
varwiegen, rock to sleep. <i>G.</i>	zullingen sich, resound. <i>G.</i>
varwogelt, neglected. <i>G.</i>	zunaufufen, call together. <i>G.</i>
Weilinke, little while. <i>G.</i>	Zure, face. <i>H.</i>
wēißen, know. <i>G.</i>	zuspringen sich, burst.
wemen, to whom. <i>G.</i>	zuträgen, scatter. <i>G.</i>
wer'en, become, will. <i>G.</i>	zutwähagt, full of pain. <i>G.</i>
Widui, confession. <i>H.</i>	zuworsen, scattered. <i>G.</i>
	Zwit, bloom. <i>R.</i>



THIS BOOK IS PRINTED DURING SEPTEMBER
1898 BY THE UNIVERSITY PRESS CAM-
BRIDGE MASSACHUSETTS





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PJ Rosenfeld, Morris
5129 Songs from the ghetto
R6A42
1898

